

Bäertreffer

Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



20
19

Gemengenzeitung 01/2019

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint im **Juli 2019**
Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra en **juillet 2019** Date limite
pour vos rapports, reportages et
photos:

30/06/2019

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 -1
Fax 79 91 89

commune@berdorf.lu
www.berdorf.lu

Imprimerie de l'est

2, Rue Pierre Richardot - Z.I
L-6468 Echternach
T. 72 83 30
Fax 72 83 41

imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



1

4 - 15

Gemengerotssätzungen
Séances du Conseil communal

2

16 - 25

Aktivitéiten ronderëm d'Gemeng
Activités au sein de la commune

3

26 - 33

Schoul an Opfangstrukturen
Ecole fondamentale et
structures d'accueil

4

34

Etat civil, Gebuertsdeeg
Etat civil, Anniversaires

5

35 - 39

Veräinsliewen, sozial a kulturellt
Schaffen
Vie associative, culturelle et
sociale

6

40 - 53

Wat dir wësse sollt
Bon à savoir

7

54 - 55

Manifestatiounskalenner
Calendrier des Manifestations

1

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf, Jean Schoos
Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Adehm Guy
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Technischer Dienst / Service technique (1-4): Claude Wagner
Sitzungsbeginn / Début de la séance: 17h00
Zuhörer / Auditeurs: . / . **Presse:** 1

13.02.2019

SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Öffentliche Sitzung

1. Nachdem im Jahr 1970 die Primärschulklassen und im Jahr 1994 zusätzlich die Vorschulklassen von Bollendorf-Pont in die Zentralschule in Berdorf verlegt worden waren, wurde die alte Schule in Bollendorf-Pont prioritär zu Wohnzwecken für Gemeindepersonal und für die Aktivitäten der Vereinigung Junk an Al Bollendorf-Pont genutzt.

Der Schöffenrat ergriff hier die Möglichkeit ein Projekt von sozialem Wohnungsbau auszuarbeiten, um das Gelände neu aufzuwerten. Die alte Schule sollte als Gebäude im architektonischen Erbe der Gemeinde erhalten bleiben. Im Bebauungsplan der Gemeinde ist das Gelände als Zone für öffentliche Bauten klassifiziert. Das vorliegende Projekt respektiert diese Klassifizierung und schlägt eine rigorose Restaurierung des Gebäudes im Respekt der architektonischen Merkmale seiner Epoche vor, ohne das historische Gebäude zu verfälschen.

Das Projekt sieht zusätzlich den Bau eines neuen Gebäudes entlang der Grundstücksgrenze vor. Der frühere Schulhof und die alte prachtvolle Weide, welche hier steht, werden dabei erhalten und aufgewertet.

Es ist vorgesehen fünf Sozialwohnungen zu erschaffen, davon drei als Triplex im neuen Gebäude und zwei als klassisches Appartement auf dem 1. und 2. Stockwerk der alten Schule. Der große Schulsaal im Erdgeschoss wird als Vereinslokal und öffentlichen Veranstaltungs- und Versammlungsraum für die Bürger der Gemeinde umgebaut.

Die Gemeinde hat vorgesehen diese Wohnungen nach den höchstmöglichen ökologischen Vorgaben und im Respekt der vom Klimateam der Gemeinde ausgearbeiteten Charta, die gewisse Normen beim Bau von öffentlichen Gebäuden festgelegt hat, zu bauen.

Séance publique :

1. Après le transfert des classes primaire en 1970 et des classes préscolaires en 1994 vers l'école centrale à Berdorf, l'ancienne école primaire à Bollendorf-Pont a été utilisée prioritairement comme logement pour le personnel communal et pour les activités de l'association Junk & Al de Bollendorf-Pont.

Le collègue échevinal a vu l'opportunité d'y réaliser un projet de logement social et de valoriser le site pour maintenir «l'école» comme bâtiment dans le patrimoine bâti de la commune. Suivant le PAG communal en vigueur, le site est classé comme zone de bâtiments et d'équipements publics. Le projet respecte cette classification et propose une restauration rigoureuse de l'immeuble en respect des détails architecturaux de l'époque et sans dénaturer le bâtiment historique.

Le projet prévoit également le développement d'un nouvel immeuble tout au long de la limite parcellaire en laissant l'ancienne cour de récréation libre de toute construction et à distance du tilleul remarquable implanté en son milieu.

Il est prévu d'y réaliser cinq logements dont trois sous forme de triplex dans le nouvel immeuble et deux logements sous forme d'appartements classiques dans l'ancienne école au 1er et 2e étage. La grande salle de l'ancienne école au niveau du rez-de-chaussée est maintenue comme salle polyvalente et lieu public accessible pour les citoyens de la commune.

La commune entend réaliser ces nouveaux logements suivant les plus hauts standards écologiques et en respect de la charte développée par l'équipe du pacte climat ayant retenu un standard à appliquer dans la construction future de tous les bâtiments de la commune.

Durch dieses Projekt möchte die Gemeinde seiner Vorbildfunktion für die Bürger gerecht werden, um diesen zu zeigen, dass man ökologisch und verantwortlich bauen kann. Es basiert zudem auf den Prinzipien der Kreislaufwirtschaft und der regionalen Weiterentwicklung des Naturpark Müllerthal, indem es im vorliegenden Projekt Holz aus der Region verarbeiten lässt.

Das detaillierte Vorprojekt in Höhe von 3.772.425,18€ wird einstimmig von den Räten angenommen.

Staatlicherseits (Wohnungsbauministerium, Energieministerium und „Sites et monuments“) kann man mit Subventionen von bis zu 1.900.000 € rechnen. Die Arbeiten werden voraussichtlich frühestens Ende 2019 beginnen und können bis zu 18 Monate dauern. Die Wohnungen werden zur Miete zu einem moderaten Mietpreis angeboten dies auf Basis der vom festgesetzten Bedingungen.

(siehe weiteren Artikel Seite 16)

2. Weiter geht es mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde liefert die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten:

- a. Exemplarische Mobilitätsstandards
- b. Öffentliche Beleuchtung
- c. Mobilitäts- und Verkehrskonzept, Haupt- und Nebenstraßen
- d. Mobilitäts- und Verkehrskonzept, Fußgängerwege und Fahrradpisten
- e. Arbeitsdokument – Fußgängerüberwege auf den Hauptverkehrsachsen

Diese neuen Dokumente können wiederum integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

3. Als nächstes muss der Gemeinderat über einen Vorschlag der Gesellschaft SOLER befinden, der Gesellschaft Windpark Müllerthal beizutreten. Diese Gesellschaft arbeitet an einem Projekt auf dem Gebiet des Naturpark Müllerthal, genauer gesagt der Gemeinden Bech, Berdorf, Befort, Consdorf, Heffingen und Waldbillig einen Windpark zu errichten. Das Kapital der Gesellschaft umfasst 5 Millionen € (20 % des gesamten Investitionsvolumens welche auf 25 Millionen geschätzt wird) Jede Gemeinde beteiligt sich mit 250.000 € (5%) an der Gesellschaft und erhält dafür 1000 Aktien zum Preis von 250 € die Aktie. Die Gemeinderäte erklären sich einstimmig mit dem Beitritt zur Gesellschaft „Wandpark Mëllerdall sa“ einverstanden.

Par ce projet la commune entend également projeter et jouer le rôle de modèle pour les citoyens et démontrer que l'on peut construire de manière responsable et écologique. Le projet se base de même sur les principes de l'économie circulaire et projette de développer le critère de régionalisme, voir du Parc Naturel du Müllerthal et de démontrer cette vision également dans ce nouveau bâtiment par le choix d'une construction en bois.

L'avant-projet détaillé est approuvé unanimement par les conseillers au montant de 3.772.425,18 €.

Le projet est susceptible d'être subventionné par différents ministères (Logement, énergie, sites et monuments) jusqu'à un montant d'environ 1.900.000 €. Le début des travaux est à prévoir à la fin de l'année 2019 et peut durer jusqu'à 18 mois. Les logements sont donnés en location pour un cout modéré sur base des conditions fixées par la loi.

(voir l'article page 16)

2. On continue avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur les dossiers suivants :

- a. Standards de mobilité exemplaires"
- b. Eclairage public
- c. Concept de mobilité et de circulation, rues principales et secondaires
- d. Concept de mobilité et de circulation, chemins piétonniers et pistes cyclables
- e. Documents de travail – passage piétonniers sur les axes principales

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

3. Le conseil communal est saisi par une proposition de l'entreprise SOLER de s'associer à la société anonyme «Wandpark Mëllerdall sa» en vue de la création d'un parc éolien sur le territoire des communes du Parc Naturel «Mëllerdall», ensemble avec les communes de Bech, Beaufort, Consdorf, Heffingen et Waldbillig. Le capital social de la société est de 5 millions € (20% de l'investissement total évalué à 25 millions). Chaque commune participera avec 250.000 € (5%) et obtient ainsi 1.000 actions à 250 € l'action de la société. Les conseillers sont à l'unanimité des voix d'accord de s'associer à la société «Wandpark Mëllerdall sa».

4. Die Verwaltung des Naturpark „Möllerdall“ ist Partner aller Naturparks im Projekt ZENAPA „Zero Emission Nature Protection Areas“, welche vom Kofinanzierungsprogramm der europäischen Union LIFE 15 IPC00005 für die Umwelt, den Naturschutz und die Klimapolitik subventioniert wird.

Eine Maßnahme dieses Projektes ist die Erstellung von Konzepten zum Klimaschutz für die Mitgliedsgemeinden des Naturpark Möllerdall im Rahmen ihrer Beteiligung am LIFE-IP ZENAPA „smart climate village“. Es kommen keine Kosten auf die Gemeinden selbst zu.

Einstimmig erlauben die Räte dem Naturpark Möllerdall ein Konzept für eine thermische Optimierung zu erstellen und ihnen die benötigten Daten zur Verfügung zu stellen (Wärmeverbrauch der öffentlichen Gebäude z.B.)

5. Die Abschlusskonten der Arbeiten zur Erneuerung der landwirtschaftlichen Wege „Hammhaff/Bollendorf“, „Thelmour/Kassel“, „Seitert“ und „Auf dem Schafspad“ werden von den Räten einstimmig angenommen. Einem Total aller Kostenvorschläge von 308.250 € stehen die definitiven Kosten von 208.950,79 € gegenüber. Davon erhält die Gemeinde einen staatlichen Zuschuss von 62.685,24 € seitens des Landwirtschaftsministeriums.

6. Die Anschaffung eines Spülmobils welche alle Vereine und Bürger der Gemeinde anlässlich ihrer Veranstaltungen zur Verfügung gestellt bekommen, kostete schlussendlich 30.322,89 €. Einstimmig werden die Abschlusskonten dieses Projektes angenommen.

7. Das Projekt zum Bau einer Fischleiter beim Damm in Grundhof oberhalb der Autowerkstatt, wurde durch die Unwetter vom 1. Juni 2018 in Frage gestellt. Das Wasserwirtschaftsamt entschied sich trotzdem und umgehend dafür in Eigenregie eine schnelle und pragmatische Lösung umzusetzen. Die Beteiligung der Gemeinde am Projekt war somit hinfällig. Diese kann das von ihr bisher vorfinanzierte Projekt zum Abschluss bringen und die ausstehenden Subventionen von 100% der Ausgaben, die größtenteils aus Studiengebühren bestehen, beantragen. Die Abschlusskonten von 22.668,80 € werden einstimmig angenommen.

8. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig mehrere Konzessionen für Bestattungstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“:

2 Konzessionen für eine Dauer von 15 Jahren für die Familie Thies-Schiltz aus Echternach

4. L'administration du Naturpark Möllerdall est partenaire pour les parcs naturels dans le projet ZENAPA «Zero Emission Nature Protection Areas», qui est subventionné par le programme de cofinancement de l'Union européenne LIFE 15 IPC00005 pour l'environnement, la protection de la nature et la politique climatique.

Une mesure du projet consiste en l'établissement de concepts de protection du climat pour les communes-membres du Naturpark Möllerdall dans le cadre de leur participation au LIFE-IP ZENAPA «smart climate village». Aucuns frais ne seront à charges des communes.

Les conseils communaux sont unanimement d'accord d'autoriser le Parc Naturel Möllerdall d'élaborer un concept d'optimisation thermique ainsi que de mettre à leur disposition les données nécessaires (p.ex. consommation de chaleur de bâtiments publics, etc.).

5. Le décompte définitif des travaux de renouvellement des voiries rurales «Hammhaff/Bollendorf», «Thelmour/Kassel», «Seitert» et «Auf dem Schafspad» au montant de 208.950,79 € est unanimement entériné. Le total des devis initiaux prévoyait une dépense de 308.250 €. Les travaux seront subventionnés par le ministère de l'Agriculture avec une subvention de 62.685,24 €.

6. L'acquisition d'un lave-vaisselle mobile, mise à disposition des associations et citoyens de la commune lors de leurs manifestations, vient de coûter 30.322,89 €. Le décompte final de ce projet est approuvé unanimement.

7. Le projet pour la construction d'une échelle pour poissons auprès du barrage à Grundhof, en amont du garage pour véhicules, a dû être mis en cause après les inondations du 1er juin 2018. L'Administration de la Gestion de l'Eau a quand-même décidé de réaliser sous leur propre régie une solution rapide et pragmatique. La participation de la commune au projet n'était ainsi plus nécessaire. Par conséquent elle peut clôturer le projet et demander la liquidation du reste du subventionnement des dépenses préfinancées par elle. Ce sont prioritairement des frais d'études. Le décompte définitif de 22.668,80 € est approuvé unanimement.

8. Les conseillers approuvent unanimement plusieurs concessions pour des emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch»:

2 concessions pour une durée de 15 ans pour la famille Thies-Schiltz d'Echternach

1 Konzession für die Dauer von 30 Jahren für Herrn Wacker Christian aus Berdorf

9. Ein Pachtvertrag mit der Firma Laugs/Laug-Wewer s.c. aus Kalkesbach für eine Ackerlandparzelle im Ort genannt „Ueber Rood“ in Berdorf von 20,20 Ar zum jährlichen Pachtpreis von 2 € pro Ar wird einstimmig angenommen.

10. Die Abschlusskonten des Schöffenrates und des Einnehmers des Jahres 2017 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 6.002.159,78 € abgeschlossen.

Boni 2016	4.609.684,45 €
Ordinäre Einnahmen	6.842.906,35 €
Außerordentliche Einnahmen	209.030,59 €
Total der Einnahmen	11.661.621,39 €
Ordinäre Ausgaben	4.807.224,63 €
Außerordentliche Ausgaben	852.236,98 €
Total der Ausgaben	5.659.461,61 €

Boni 2017 6.002.159,78 €

11. Seit dem Jahr 2014 muss jede Gemeinde auf Grund von Artikel 129bis des Gemeindegesetzes einen finanziellen Mehrjahresplan aufstellen. Dieser Plan wird in einer Excel-Datei erstellt, die anhand komplizierter Gleichungen sowie extern zugeführter Daten und auf der Basis von der Gemeinde definierten Parameter und Projekte die Eckdaten des Mehrjahresplanes berechnet. Dieser Plan muss dem Gemeinderat und dem Innenministerium Anfang eines jedes Jahres vor dem 15. Februar mitgeteilt werden.

Der Mehrjahresplan 2020-2022 wird den Räten von Gemeindesekretär Claude Oé vorgestellt. Er beinhaltet die Daten des rektifizierten Haushaltes 2018, des Haushaltes 2019 und die berechneten Daten und neuen Projekte der Jahre 2020 – 2022 beziehungsweise in unserem Fall sogar bis 2024.

Hauptkosten des Planes stellen natürlich die Projekte der Erweiterung der Schule und der Betreuungsstrukturen, dem Bau einer Holzhackschnitzelanlage und der Erweiterung der Straßeninfrastrukturen im Martbusch dar, sowie der Bau von Sozialwohnungen in Bollendorf-Pont. Durch die Realisierung dieser Projekte kommt die Gemeinde nicht daran vorbei ab dem Jahr 2020 weitere Anleihen bis zu einer Höhe von 8 Millionen € zu tätigen.

12. Informationen an die Räte:

- Der Vorstand der MEC asbl hat die Konvention mit der Gemeinde Berdorf zum 1. Mai 2019 gekündigt.
- Die Räte Guy Adehm und Carlo Reuter erhalten

1 concession pour une durée de 30 ans pour Monsieur Wacker Christian de Berdorf

9. Un contrat de bail de fermage avec l'entreprise Laugs/Laug-Wewer s.c. de Kalkesbach pour une parcelle de terre labourable au lieu-dit «Ueber Rood» à Berdorf de 20,20 ares et le prix de 2 € par are est approuvé unanimement.

10. Le compte administratif du collège échevinal et le compte de gestion du receveur de l'exercice 2017 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 6.002.159,78.

Boni 2016	4.609.684,45 €
Recettes ordinaires	6.842.906,35 €
Recettes extraordinaires	209.030,59 €
Total des recettes	11.661.621,39 €
Dépenses ordinaires	4.807.224,63 €
Dépenses extraordinaires	852.236,98 €
Total des dépenses	5.659.461,61 €

Boni 2017 6.002.159,78 €

11. Depuis l'année 2014, et conformément à l'article 129bis de la loi communale, chaque commune a l'obligation de déterminer un plan pluriannuel financier. Ce plan, développé sur Excel, détermine les chiffres-clé sur base à la fois d'équations compliquées, de paramètres externes et de projets prédéfinis par la commune. Ce plan doit être présenté au conseil communal comme au ministère de l'Intérieur au début d'une année avant le 15 février.

Le plan pluriannuel 2020-2022 a été présenté aux conseillers par Claude Oé, secrétaire communal. Il contient les données du budget rectifié 2018, du budget 2019 et les données chiffrées des nouveaux projets de l'année 2012 à 2022, voire même jusqu'en 2024 pour ce qui nous concerne.

Les projets principaux retenus sont ceux au centre «Maarbësch», à savoir les extensions du complexe scolaire et de la Maison Relais, la construction d'un chauffage à copeaux et l'extension du réseau routier, ainsi que la construction de logements sociaux à Bollendorf-Pont. Pour en assurer leur réalisation, la commune ne pourra pas éviter de recourir à de nouveaux emprunts à partir de l'exercice 2020 jusqu'au montant de 8 millions d'Euro.

12. Informations d'actualité données aux conseillers

- Communication de la résiliation de la convention avec MEC asbl de la part du comité du MEC à partir du 1er mai 2019;
- Information sur la distribution de médailles d'or-

anlässlich des Nationalfeiertags 2019 die staatliche Verdienstmedaille „Ordre de mérite vermeil“

- Der Gemeindesekretär lädt die Räte dazu ein zu einem beliebigen Thema ein Vorwort für eine der nächsten Gemeindezeitungen zu verfassen.

- Die Information über die Genehmigung des Haushaltes 2019 durch das Innenministerium wurde an die Räte verteilt.

- Das Vorsprechen der Kandidaten für den Posten des Gemeindebeamten wird am Mittwoch den 20. Februar ab 17 Uhr, in Präsenz der Gemeinderäte, stattfinden.

- Der Schöffenrat hat am 6. Februar auf Basis vom Artikel 6 des Beamtenstatuts, ein Dokument abgesegnet, welches das Organigramm der Gemeindeverwaltung, die Beschreibung der einzelnen Posten und den Arbeitsplan der Beamten und Arbeiter festhält. Dieses Dokument steht den Gemeinderäten zur Einsicht zur Verfügung.

- Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet am Donnerstag den 7. März 2019 um 19 Uhr statt.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Raoul Scholtes

- informiert sich über die Funktionsweise des Winterdienstes in den Gemeindestrassen welche vom technischen Dienst der Gemeinde durchgeführt wird. Er musste leider feststellen, dass einige Straßen bis zu 2 Tagen nach den Schneefällen nicht geräumt waren.

@ Der Schöffenrat berät sich mit dem technischen Dienst und untersucht ob noch Verbesserungsmöglichkeiten für das angewandte System bestehen.

- Informiert die Räte über 2 kürzlich vorgestellte innovative Projekte um die Bevölkerung dazu zu motivieren Leitungswasser zu trinken, dies mit dem Ziel sich eventuell diesen Projekten anzuschließen:

- Die Installierung von Trinkwasserbornen auf öffentlichen Plätzen,

- die Installation von Trinkwasserstationen mit der Möglichkeit Kohlensäure beizugeben in öffentlichen Gebäuden.

Rat Jean Schoos

- Informiert sich über den Fortgang der Arbeiten am CR364 Richtung Echternach, Arbeiten die seit dem Winterkollektivurlaub seines Wissens noch nicht wieder aufgenommen wurden;

dre de mérites vermeil aux conseillers Carlo Reuter et Guy Aehm lors des festivités de la Fête Nationale 2019;

- Le secrétaire communal fait un appel aux conseillers pour la rédaction d'un éditorial pour une des futures éditions de la «Gemengenzeitung»;

- L'information d'approbation du budget 2019 par le ministère de l'Intérieur a été transmise aux conseillers;

- L'audit des candidats pour le poste de l'employé communal, en présence du conseil communal, aura lieu le mercredi 20 février à partir de 17h00 heures;

- Le collège échevinal vient d'arrêter le 6 février 2019, sur base de l'article 6 de la loi sur le statut des fonctionnaires communaux un document reprenant l'organigramme des services communaux, le relevé des tâches des agents communaux et leurs plans de travail. Ce document est mis à la disposition des conseillers sur le disque dur accessible par eux;

- La prochaine réunion du conseil communal est fixé au jeudi 7 mars 2019 à 19:00 heures;

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Raoul Scholtes

- s'informe sur le fonctionnement des travaux de dégagement de la neige et de salage dans les rues appliqués par le service technique de la commune, ayant constaté que différentes rues n'ont pas été nettoyées jusqu'à 2 jours après les chutes de neige;

@ Le collège échevinal se concertera avec le service technique responsable de ces travaux pour voir s'il y aurait peut-être des améliorations à apporter au système existant;

- tient à informer les conseillers sur deux projets innovateurs récents pour inciter la population à boire de l'eau potable du robinet et demande s'il n'est pas envisagé d'y participer:

- L'installation de bornes avec de l'eau potable sur les places publiques,

- l'installation de distributeurs d'eau potable avec la possibilité d'y ajouter du gaz carbonique dans des bâtiments publics.

Le conseiller Jean Schoos

- s'informe sur la suite des travaux de réparation du CR364 vers Echternach, travaux qui n'ont pas encore été repris après le congé collective hivernal;

@ die einzige Information welche dem Schöffenrat vorliegt ist, dass die Arbeiten wegen des Schneefalls und dem gefrorenem Boden nach dem Kollektivurlaub nicht fortgesetzt werden konnten.

Rat Marc Wintersdorf

- informiert die Räte über das weitere Vorgehen der Arbeitsgruppe „Subsidien“. Es ist vorgesehen die Vorschläge der Arbeitsgruppe in einer nächsten Arbeitssitzung des Gemeinderates zu diskutieren.

- Regt eine Diskussion an über das Problem des Pferdekots in den Straßen der Gemeinde, welcher nicht von den Eigentümern der Pferde entsorgt wird und eine Unfallgefahr für Fahrräder, Motorräder und Autos birgt.

Ende der Sitzung gegen 19 Uhr

@ la seule information dont dispose le collège échevinal est que les travaux n'ont pas redémarré après le congé collectif à cause de la neige respectivement du sol gelé.

Le conseiller Marc Wintersdorf

- informe les conseillers sur la suite des travaux du groupe de travail «Subsidies». L'idée est de présenter les propositions du groupe de travail dans une prochaine réunion de travail;

- lance une discussion sur le problème des déjections des chevaux dans les rues de la commune, excréments non enlevés par les propriétaires et constituant un danger pour vélos, motos et voitures;

Fin de la séance vers 19:00 heures



07.03.
2019

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf, Jean Schoos
Enstschuldig abwesend / Absence excusée: Carlo Reuter
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé
Technischer Dienst / Service technique (2-8): Claude Wagner
Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19h00
Zuhörer / Auditeurs: ./ **Presse:** 1

SITZUNG VOM DONNERSTAG | SÉANCE DU JEUDI

Geschlossenen Sitzung

1. In seiner Sitzung vom 27. November 2018 genehmigte der Gemeinderat die Schaffung eines Postens eines Gemeindebeamten für die Verwaltung. Nach der Genehmigung durch die Oberbehörde wurde der Posten offiziell ausgeschrieben. 33 Personen reichten ihre Kandidatur ein. 5 Kandidaturen entsprechen nicht den Vorgaben der Postenbeschreibung. Unter den verbleibenden Kandidaten kommt es zu einer geheimen Abstimmung mit folgendem Resultat:

Ceccon Joe, 6 Stimmen

Steg Florian, 1 Stimme

Somit wird Herr Joe Ceccon aus Minden(D) voraussichtlich ab dem 2. Mai 2019 seinen Dienst als Beamter bei der Gemeindeverwaltung Berdorf antreten.

Da sich der Partner der Tochter von Schöffin Suzy Seyler-Grommes unter den Kandidaten befand, konnte diese nicht an der Abstimmung und der Diskussion teilnehmen.

Öffentliche Sitzung

2. Im technischen Dienst wird ein zusätzlicher Handwerker benötigt mit CATP/DAP-Abschluss in den Bereichen Heizung-Sanitärinstallateur, Maschinenmechaniker, Industrie- und Baumaterial. Auf Vorschlag der Räte wird dem Postenprofil zusätzlich der Abschluss des Mechatronikers hinzugefügt. Einstimmig wird der dementsprechende Posten als Arbeiternehmer mit manueller Tätigkeit in der Karriere E des Kollektivvertrags der öffentlichen Angestellten geschaffen.

Séance à huis clos:

1. Dans sa séance du 27 novembre 2018, le conseil communal avait décidé la création d'un poste d'employé communal pour les besoins de l'administration. Après approbation par l'autorité de tutelle et publication officielle, 33 personnes ont déposé leur candidature pour ce poste desquelles 5 ne remplissaient pas les conditions prescrites par la description de poste. Entre les autres candidatures le conseil communal fait son choix par vote secret et avec le résultat suivant:

Ceccon Joe, 6 voix

Steg Florian, 1 voix

Ainsi Monsieur Joe Ceccon de Minden(D) est engagé avec effet au 2e mai 2019 comme employé communal à l'administration de Berdorf.

L'échevine Suzy Seyler-Grommes n'a pas pris part aux discussions, ni au vote, sachant que le partenaire de sa fille faisait partie des candidats.

Séance publique :

2. Le service technique a besoin d'un artisan détenteur du CATP/DAP dans la branche d'installateur chauffage-sanitaire-frigoriste ou bien de mécanicien de machines et de matériels industriels et de la construction. Sur proposition des conseillers le profil du poste est complété par la branche du mécatronicien. A l'unanimité des voix ce poste de salarié à tâche manuelle est finalement créé dans la carrière E de la convention collective des salariés publics.

3. Der Teilbebauungsplan betreffend zwei Wiesenparzellen liegend im Kataster der Gemeinde Berdorf, Sektion B aus Berdorf im Ort genannt Millewee mit einer Fläche von 41,87 Ar, mit dem Namen PAP „um Millewee II“ und präsentiert vom Ingenieurbüro Best im Namen der Gesellschaft SETIM s.a. aus Weiswampach, sieht 11 Wohneinheiten, davon 1 Einfamilienhaus und 10 Doppelhäuser vor, mit einer Dichte von 26,2 Wohneinheiten pro Hektar.

Es werden 9,87 Ar Land an die Gemeinde abgetreten, das sind 23,57 % des PAP. Dazu gehören eine Wohnstraße, ein Wendehammer mit Parkplätzen, ein Regenrückhaltebecken, ein Fußgängerweg als Verbindung zur Grundhoferstrasse und ein Spielplatz.

Gegen das PAP wurden von Drittpersonen während des öffentlichen Aushangs keine Beanstandungen eingereicht. Der graphische Teil und der beschreibende Bericht werden gemäß den Anmerkungen des ministeriellen Kontrollorgans angepasst.

Der Schöffenrat schlägt der Form halber vor, für die 1,43 % (25%-23,57%) Privatbesitz, welche nicht an die Gemeinde abgetreten werden, keine Ausgleichzahlung zu verlangen.

Nach einer kurzen Diskussion wird der PAP „um Millewee II“ einstimmig von den Räten genehmigt.

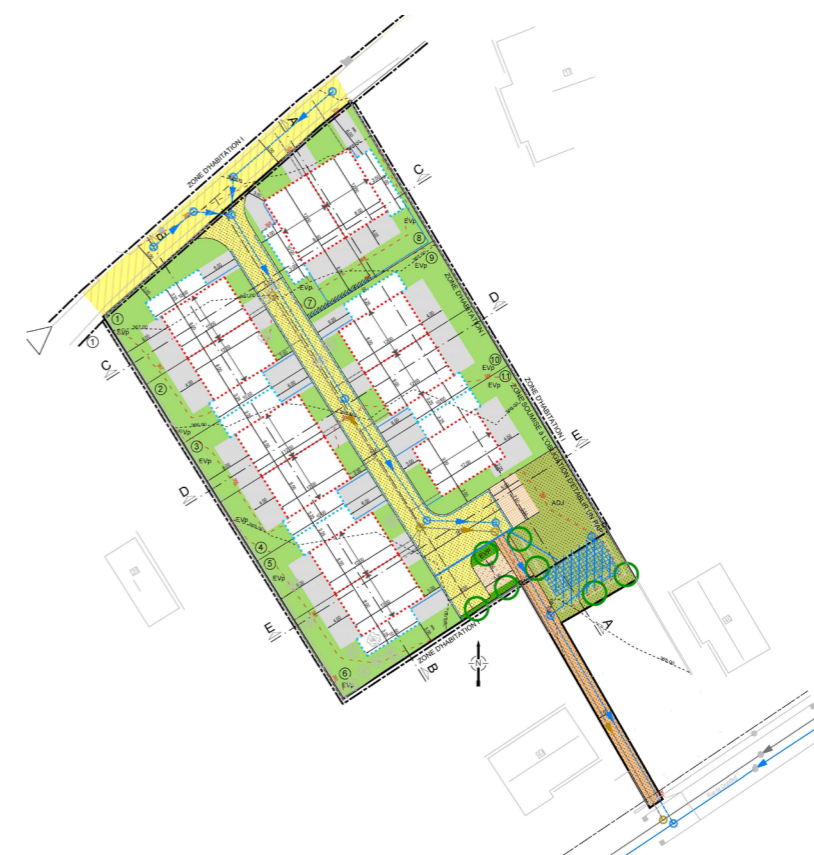
3. Le plan d'aménagement particulier concernant deux parcelles de pré inscrites au cadastre de la commune de Berdorf, section B de Berdorf au lieu-dit «Um Millewee» avec une surface brute de 41,87 ares, dénommé PAP «um Millewee II» présenté par le bureau Best ingénieurs-conseils au nom et pour compte de la société SETIM sa de Weiswampach projette la réalisation de 11 unités de logement se répartissant sur 1 maison unifamiliale et 10 maisons unifamiliales jumelées avec une densité de 26,2 unités de logement par hectare brut.

Il prévoit une cession de 9,87 ares de terrains privés à la commune, soit 23,57 % du PAP représentant une voirie de type résidentielle, une aire de retournement avec places de stationnement publics, un bassin de rétention pour eaux pluviales, une liaison piétonnier vers la rue de Grundhof et une aire de jeux.

Aucune réclamation n'a été présentée contre le projet de la part de personnes tierces pendant la procédure de publication du PAP. Sa partie graphique et le rapport justificatif ont seulement été adaptés aux remarques de la cellule d'évaluation du ministère de l'Intérieur.

Le collège échevinal propose pour la forme de renoncer à l'indemnité compensatoire pour les 1,43 % (25 % - 23,57%) de terrain privé qui ne sont pas cédés à la commune.

Après discussion le PAP «Um Millewee II» est approuvé unanimement par les conseillers.



LOT 1		3.34 ares	
-	128.5	-	224.5
187.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 2		2.59 ares	
-	103.6	-	204
187.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 3		2.59 ares	
-	103.6	-	204
187.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 4		2.59 ares	
-	103.6	-	204
187.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 5		2.59 ares	
-	103.6	-	204
187.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 6		3.40 ares	
-	128.5	-	128.5
187.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 7		2.78 ares	
-	108	-	204
188.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 8		3.07 ares	
-	108	-	204
196.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 9		2.90 ares	
-	108	-	204
187.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 10		2.64 ares	
-	105.6	-	204
187.5	1-mj	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

LOT 11		3.51 ares	
-	120	-	228
217.5	1-mi	1-u	1-u
t2 (30°-35°)	hc-6.50 hf-9.50	-	1S+I+II

4. Weiter geht es mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde liefert die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten:

a. Jährlicher Bericht des Klimapaktes des Jahres 2018

b. Konzept der Abfallwirtschaft

Diese neuen Dokumente können wiederum integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

4. On continue avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur les dossiers suivants :

a. Rapport annuel 2018 du Pacte Climat

b. Concept de gestion des déchets

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

5. Nachdem die Postverwaltung ihr Büro im Erdgeschoss des Gemeindehauses vor gut 2 Jahren schließen ließ, wurden mehrere Möglichkeiten zur Wiederverwendung der Räumlichkeiten durchdiskutiert. Schlussendlich wurde beschlossen, das Postbüro mit dem Vorraum zu verbinden, und eine neue Mauer zu bauen, und so zusätzliche Büroräumlichkeiten mit einem Versammlungsraum zu schaffen. Die Aquatower asbl, welche augenblicklich die Räumlichkeiten im 2. Stock der Gemeinde belegt, soll dann hierhin umziehen.

Ein Kostenvoranschlag von 60.000 € sieht die Sanierung und Renovierung der Räumlichkeiten mit dem Bau einer Trennwand, dem Verlegen von Kommunikationsleitungen und Bodenbelag-, Gips- und Anstricharbeiten vor.

Dieser wird einstimmig angenommen

6. Da der Haushalt für die in Punkt 5 vorgesehenen Arbeiten nur 30.000 € vorgesehen hat, wird dieser Betrag einstimmig um 30.000 € erhöht.

7. Die Abschlusskonten der Arbeiten zur Vergrößerung der Zugangstreppe vom Parking des Schulkomplexes zum Hof der Primärschule, welche im Juli 2018 durchgeführt wurden, werden von den Räten einstimmig angenommen. Dem Kostenvoranschlag von 20.000 € stehen die definitiven Kosten von 17.917,52 € gegenüber.

8. Die Erneuerung der Lautsprecheranlage mit Verstärker der Sporthalle im Jahr 2018 kostete schlussendlich 9.706,32 €. Einstimmig wird der Abschlussbericht dieser Arbeiten angenommen.

9. Die Grunderneuerung der Lautsprecheranlage mit Verstärker und der Modernisierung der Projektionsanlage des Kulturzentrums im Jahr 2018 kostete 25.567,43 €. Auch der Abschlussbericht dieser Arbeiten wird einstimmig angenommen.

10. Die Räte genehmigen Konzessionen für 5 Bestattungstellen für eine Dauer von 15 Jahren auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ für die Familie Goergen-Neumann aus Bollendorf-Pont.

11. Informationen an die Räte:

o Der Bürgermeister erinnert die Räte an den Betriebsausflug vom 5. April 2019 an dem die Gemeinderäte und das Gemeindepersonal teilnehmen sollen. Start ist um 08:00 Uhr morgens.

o Betreffend die Installation der Überdeckung des Festplatzes im „Maartbusch“, wurden die Ro-

5. Il y a deux ans le bureau de la poste installé dans la mairie de Berdorf a été fermé par la Direction des P&T. Depuis-là, les responsables politiques ont discutés différentes alternatives pour une future utilisation des locaux libres. Enfin on a décidé de rallier le bureau de poste avec le préau et d'en faire un nouveau bureau avec local de réunion. Le personnel de l'Aquatower asbl va déménager du 2e étage de la mairie vers ces nouveaux locaux.

Le devis des travaux nécessaires pour la rénovation de ces locaux s'élève à 60.000 € et comporte la construction d'un mur de séparation, la pose d'un réseau informatique et des travaux de pose d'un nouveau revêtement de sol, de plâtrier et de peinture.

Le devis est approuvé unanimement.

6. Sachant que le crédit inscrit au budget 2019 pour le projet du point 5 s'élève seulement à 30.000 €, les conseillers sont d'accord de l'augmenter de 30.000 € pour atteindre les 60.000 €.

7. Le décompte définitif des travaux d'agrandissement de l'escalier entre le parking du complexe scolaire et la cour de l'école primaire exécutés en juillet 2018 est unanimement entériné. Le devis initial prévoyait une dépense de 20.000 €. La dépense finale s'élève à 17.917,52 €.

8. Le renouvellement de la sonorisation intégrale du hall sportif vient de coûter 9.706,32 €. Le décompte final de ce projet est approuvé unanimement.

9. Le renouvellement de la sonorisation intégrale avec câblage et la modernisation du système de vidéo projection du Centre Culturel vient de coûter 25.567,43 €. Le décompte final de ce projet est approuvé unanimement.

10. Les conseillers approuvent unanimement des concessions pour cinq emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch» à savoir pour une durée de 15 ans pour la famille Goergen-Neumann de Bollendorf-Pont.

11. Informations d'actualité données aux conseillers

- Le bourgmestre tient à rappeler aux conseillers la date du 5 avril 2019 retenue pour une sortie d'entreprise d'une journée du conseil communal et du personnel de la commune, départ à 08:00 heures;

- Concernant les travaux d'installation d'une couverture sur la place de fête au centre récréatif

hbauarbeiten der Fundamente in Angriff genommen.

o Der Bürgermeister informiert die Räte über den letzten Kenntnisstand des Schöffengerates über die Reparaturarbeiten der CR364 nach Echternach und Grundhof, sowie der Wasserleitung „Meelerbuur“ Richtung Wasserturm.

o Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird auf Mittwoch den 15. Mai um 19 Uhr festgelegt.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Raoul Scholtes

o bezugnehmend auf seine Vorschläge der letzten Sitzung im Rahmen der Bemühungen die Bürger zum vermehrten Konsum des Trinkwassers aus dem Wasserhahn in den öffentlichen Gebäuden zu motivieren, schlägt er vor an die Schüler der Grundschule Trinkbehälter zu diesem Zweck zu verteilen;

o schlägt vor auf der Internetseite der Gemeinde eine Seite „Lost and Found“ einzurichten. Hier können die Bürger nach verlorenen Gegenständen oder Haustieren suchen lassen, sowie über solche, welche man gefunden hat, zu informieren

Rat Jean Schoos:

o informiert über die neue Tierschutzgesetzgebung und dies besonders über zwei Punkte:

o alle Katzen müssen mit einem elektronischen Chip versehen werden. Die Daten werden in einer Datenbank abgespeichert,

o alle freilaufenden Katzen, mit Ausnahme derer die sich innerhalb eines landwirtschaftlichen Betriebs aufhalten, müssen sterilisiert oder kastriert werden

Information, welche man in der nächsten „Gemeindenzeitung“ veröffentlichen könnte.

Rat Aderm Guy:

o informiert sich im Namen eines Bürgers der Gemeinde über den Busdienst „Bummelbus“, und dies im Speziellen betreffend einen Transport zum Flughafen Findel. Dieser Bürger erhielt einen Kostenvoranschlag von 75 € der Firma „Bummelbus“.

@ Der Busdienst „Bummelbus“ sieht aktuell keinen Transport zu verbilligten Tarifen nach Luxemburg vor. Dies weil die Gemeinden Consdorf und Junglinster nicht Mitglied beim „Bummelbus“ sind. Das Einzugsgebiet des Busdienstes beschränkt sich auf die

«Maartbësch», les travaux de gros-oeuvre viennent de commencer;

• Le bourgmestre transmet aux conseillers les dernières informations à sa disponibilité concernant les travaux de réparation du CR364 vers Echternach et Grundhof et de la conduite d'eau entre «Meelerbuur» et le château d'eau;

• La prochaine réunion du conseil communal est fixée au 15 mai 2019 19h00;

Questions et suggestions des conseillers.

Le conseiller Raoul Scholtes

• revient à ses propositions de la dernière réunion discutées dans le cadre des efforts de promouvoir l'utilisation de l'eau potable dans les bâtiments publics, en proposant en supplément l'achat de bidons à eau pour les distribuer aux enfants à l'école fondamentale avec le but de les motiver de boire l'eau du robinet;

• propose de mettre sur le site Internet une rubrique appelée «Lost and Found», mise à la disposition des citoyens de la commune pour le cas où ils ont perdu ou trouvé soit un objet soit un animal;

Le conseiller Jean Schoos

• donne des informations sur la nouvelle loi pour la protection des animaux à savoir:

• tous les chats doivent être munis d'un chip informatique;

• tous les chats ayant accès à l'extérieur, à l'exception de ceux errants dans les exploitations agricoles, doivent être stérilisés ou castrés;

Informations qui pourraient être publiés dans le prochain bulletin communal;

Le conseiller Guy Aderm

• se renseigne pour le compte d'un citoyen de la commune sur la disponibilité du service «Bummelbus» pour des transferts vers l'aéroport du Findel. Ce citoyen a obtenu un devis de 75 € pour ce transfert de l'entreprise Bummelbus.

@ Le service Bummelbus ne prévoit actuellement pas de transfert vers Luxembourg pour des tarifs réduits. Ceci parce que les communes de Consdorf et Junglinster ne sont pas encore membres de ce service. Le rayon des transferts se limite aux communes

Nachbargemeinden und die Mitglieder des Bummelbusnetzwerkes.

• schlägt vor die Parkplätze mit Ladestationen für Elektroautos auf der „Duerfplatz“ in Berdorf sichtbar mit Informationsschildern zu kennzeichnen, dies damit keine anderen Autos hier abgestellt werden.

Ende der Sitzung gegen 20:15 Uhr

à l'intérieur ou avoisinantes des communes faisant partie du réseau du service Bummelbus

• propose de placer des panneaux d'interdiction supplémentaires devant les places de stationnement de la «Duerfplatz» prévues pour recharger les voitures électriques pour éviter que d'autres voitures s'y stationnent;

Fin de la séance vers 20:15 heures



2 Aktivitäten ronderëm d'Gemeng



VORZEIGEPROJEKT „SOZIALER WOHNUNGSBAU IN BOLLENDORF-PONT“

Am 13. Februar 2019 stimmte der Gemeinderat Berdorf dem definitiven Projekt zum Bau von 5 Sozialwohnungen auf dem Gelände der ehemaligen Schule in Bollendorf-Pont zu. Neben einem Neubau mit 3 Wohnungen werden im ehemaligen Schulgebäude 2 Wohnungen und ein Mehrzwecksaal mittels Umbau und Renovierung geschaffen.

Das Pilotprojekt unterscheidet sich von klassischen Wohngebäuden durch die Bauart, die technischen Anlagen und die Energieeffizienz. Die Obergeschosse der neuen Wohnungen werden im nachhaltigen Holzbau mit Wärmedämmung erstellt. Zu den technischen Anlagenhighlights zählen eine Wärmeversorgung mittels geothermischer Erdbohrungen sowie Niedrigtemperatur-Gebläsekonvektoren, eine zentralisierte Zwangslüftung, eine Regenwassergewinnung, Photovoltaik-Anlagen auf dem Dach und einiges mehr. Soziales Zusammenleben mit Wohnumfeldqualität entsteht durch die

Aufwertung des Innenhofes, die Bereitstellung von Privatgärten und die Umgestaltung des vorhandenen Mehrzwecksaals.

Mit einem Energie-, Wärme-, und Umwelteffizienzwert von jeweils A erreicht der Neubau den Passivhausstandard A-A-A.

Bei der Wahl der Baustoffe haben Ökologie und Eingliederung in die Kreislaufwirtschaft absolute Priorität. Durch die Wiederverwertbarkeit der Baumaterialien werden Ressourceneinsatz, Abfallproduktion, Emissionen und Energieverschwendung minimiert.

Die Gemeinde Berdorf strebt mit diesem Vorzeigeprojekt ausserdem als einer der ersten öffentlichen Bauträger die Luxemburger Nachhaltigkeitszertifizierung LENOZ an.

Text: Claude WAGNER



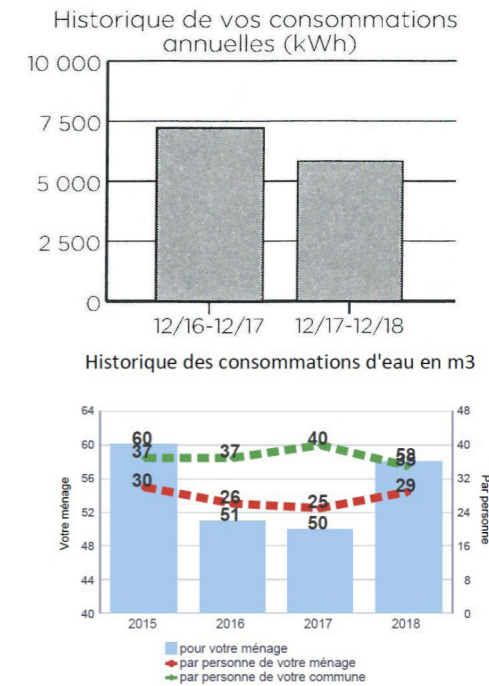
© Perspektive: Romain Schmitz Architectes

STROM- UND WASSERVERBRAUCH: HILFSANZEIGEN AUF DEN RECHNUNGEN ERMÖGLICHEN KONTROLLE UND EINSPARUNGEN

Sowohl die Gemeinde Berdorf als auch der Stromlieferant Enovos teilen seit geraumer Zeit die persönlichen Verbräuche der einzelnen Haushalte und deren Entwicklung per Diagramm auf den Rechnungen mit.

Diese Form der Darstellung erlaubt es jedem Haushalt seinen persönlichen Verbrauch zu analysieren und im Falle von erhöhten Verbräuchen oder negativer Entwicklung der Verbräuche nach den Ursachen und deren Behebung zu suchen.

Text: Claude WAGNER



23.03.2019

Nohaltegkeetsdag mat Grousser Botz

Organiséiert vun der Kommissioun fir Verkéier, Mobilitéit an nohalteg Entwécklung.

Eng ronn 50 Bierger, Erwuessener a Kanner haten sech afonnt fir zu Bäertref an Bollendréffer-Bréck laanscht d'Weeër den Offall vun anere Leit anzammelen. Als positiv ze bewäerten ass et, dass wesentlich manner Dréck gesammelt ginn ass, wéi déi Jore virdrun.

Nom gemeinsame Mëttegiesse konnten déi interesséiert Leit engem Virtrag iwwert Thema "Starkreen an hir Konsequenzen" nolauschten, virgedroe vum Här Claude Meisch vum Waasserwirtschaftsamt an dem Här Laurent Pfister vum der Uni Lëtzebuerg.



Neijoerschpatt vun der Gemeng Bäärtrefam Kulturzentrum «A Schmadd»

De Samschden 12. Januar 2019 haten de Schäftegen-a Gemengerot vun der Gemeng Bäärtref all d'Mataarbechter vun de verschiddene Servicer an d'Membere vun de Kommissiounen an de Kulturzentrum «A Schmadd» agelueden vir hinne fir hiren Engagement am Joer 2018 Merci ze soen.

Dësen traditionellen Evenement ass dëst Joer ënner enger neier Form ofgelaf. Sou gouf den Owend vum Vocal Jazz Ensemble an dem George Letellier Trio vun der lechternacher Museksschoul musikalesch encadréiert. Den Owend gouf an der Form vun engem Walking Dinner ofgehalen. D'Ziel war eng besser Interaktivitéit zweschen den Invitéeën ze erreechen, mateneen schwätzen, sech besser kenéieren, zesumme laachen. Eng flott Erënnerung un dësen Owend konnt een duerch d'Notze vun enger extra opgestallter Fotobox festhalen. Vill hunn der vun dëser flotter Geleeënheet profitéiert.

Niewent dem traditionelle Réckbléck ob dat vergaangent Joer, mat als Haaptthema d'Iwwerschwemmung vum 1. Juni an de Konsequenze fir d'Gemeng dovunner, gouf der Madamm Florence Braun-Ludwig fir hir 25. Joer als Léierin an der Bäärtref Groudschoul gratuléiert. Hir Kollegen haten sech et net huele gelooss, en interessante Réckbléck ob hier Aarbecht an eiser Schoul, mat deem néidegen Humor an e puer Spëtze virzebréngen.



Pot de nouvel an de la commune au centre culturel « A Schmadd »

Le samedi 9 janvier 2019 les responsables communaux avaient invités les collaborateurs des services communaux et membres des communes au Centre Culturel «A Schmadd» afin de les remercier pour leur engagement pendant l'année 2018.

Ce rendez-vous annuel traditionnel a été organisé cette année sous une nouvelle forme. Ainsi la soirée a été encadrée musicalement par le Vocal Jazz Ensemble et le George Letellier Trio de l'école de musique d'Echternach. Les boissons et dégustations ont été servies sous forme de « Walking Dinner », avec le but d'obtenir une plus grande interactivité entre les invités: discuter, mieux se connaître, s'amuser mais pas toujours avec les mêmes personnes. Il existait en plus l'occasion de se procurer d'un bel souvenir avec la présence dans une boîte de photo installée spécialement pour cette soirée. Nombreux étaient les utilisateurs de cette belle occasion.

Après la revue 2018, avec comme thème principale les inondations du 1er juin et les conséquences néfastes pour la commune, on passait aux remerciements adressés à Madame Florence Braun-Ludwig, institutrice pendant 25 ans à l'école fondamentale de Berdorf. Ses collègues ont évidemment profité de l'occasion de présenter une intéressante rétrospective sur son travail à l'école avec des pointes pleines d'humour.



26.2.2019

Fuesnomëtteg um Berdorfer Eck vun der Kommissioun fir den drëften Alter



Fuesnomëtteg

© Text & Fotoen: Kommissioun vum drëften Alter



E kleng Kado fir 60 Joer bestued, an dat direkt 2 mol ...op eisem Fuesnomëtteg.

10.02.2019

Héichwaasser Bollendorfer-Bréck



© Fotoen: Guy Seyler



22.03.2019

Weltwaasserdag

Um järeleche Weltwaasserdag huet d'Pressekonferenz vum Ministere wat zoustänneg fir d'Waasserwirtschaftsamt ass, a Präsenz vun der Ëmweltministesch Carole Dieschbourg an dem Buergermeeschter Joé Nilles dëst Joer en eisem Waassertuerm Aquatower stattfonnt.

Aqua, quo vadis?_im Aquatower Berdorf

Da Vinci asbl. ASSOCIATION OF ENGINEERS | ARCHITECTS | SCIENTISTS | INDUSTRIALS in Zusammenarbeit mit der REVUE TECHNIQUE LUXEMBOURGEOISE und Gemeng Baertref.

zeigen ab **10. April 2019** die Fotoausstellung

Die Ausstellung wurde in Zusammenhang und während der Ausstellung Wasser ist Zukunft, im Rahmen des internationalen Jahr der Kooperation des Wassers 2013 durch die UNESCO von der Revue Technique Luxembourgeoise erstellt und bereits an mehreren Stellen in Luxemburg gezeigt.

Noch immer ist das Thema so aktuell wie nie zuvor. Sie zeigt Fotografien von Sonja Reichert, Responsable der Revue Technique, aus unterschiedlichen Ländern zum Thema "Umgang rund ums Wasser"



In vielen Weltregionen zeichnet sich eine ernste Wasserkrise ab. Um diese Krise zu lösen, braucht es in allen Staaten mehr Zusammenarbeit zwischen den oft getrennten Politikfeldern Wasser, Energie und Landwirtschaft. Zugleich müssen die Staaten international enger zusammenarbeiten.

Unter knappen Wasserressourcen leiden bereits heute der Nahe Osten, Nordafrika, Zentralasien, Teile Chinas und Indiens und der Südwesten der USA. Die Ursachen sind vielfältig: Falsche politische Prioritäten, mangelnde Durchsetzung bestehender Gesetze, keine Vereinbarungen mit Anrainern, defekte Leitungen und fehlendes technisches Wissen.

UN-Studien zufolge wird der globale Wasserverbrauch weiter ansteigen, auch weil bis 2050 die Weltbevölkerung von heute sieben auf neun Milliarden Menschen wächst. Derzeit haben rund 780 Millionen Menschen keinen Zugang zu sauberem Wasser, mehr als 2,5 Milliarden Menschen haben

nicht einmal einfache sanitäre Anlagen. Neben dem Bevölkerungswachstum und den veränderten Konsummustern tragen auch eine ineffiziente Landwirtschaft, die Klimaerwärmung und Energieversorgung zur Wasserknappheit bei.

"Wasser gibt es weltweit genug. Es ist jedoch ungleich verteilt. Oft wird Wasser auch gedankenlos verschwendet, weil es vielerorts nur wenig kostet. Internationale Zusammenarbeit ist für eine faire Wassernutzung und die Verhinderung von Konflikten der beste Weg", sagt Dr. Roland Bernecker, Generalsekretär der Deutschen UNESCO-Kommission. Um die Zusammenarbeit weltweit zu fördern, haben die Vereinten Nationen 2013 zum "Jahr der Wasserkooperation" erklärt, das die UNESCO als federführende Organisation koordiniert. Wasserkonflikte können jederzeit eskalieren.

Weltweit gibt es 276 grenzüberschreitende Flüsse, in deren Einzugsgebiet mehr als die Hälfte der Weltbevölkerung lebt. Für die Hälfte dieser Flüsse gibt es bislang keine internationalen Vereinbarungen zur Bewirtschaftung. Wichtige Flüsse wie der Colorado in den USA, der Gelbe Fluss in China oder der Rio Grande in Mexiko erreichen das Meer oft nur noch als Rinnsal, weil ihnen immer wieder zu viel Wasser entnommen wird. Auch die 273 grenzüberschreitenden Grundwasserspeicher werden meist ohne Absprachen mit den Anrainern genutzt.

Dass es künftig Kriege um Wasser geben wird, ist nicht ausgeschlossen, aber aufgrund historischer Analysen eher unwahrscheinlich. Der letzte "echte" Wasserkrieg liegt rund 4.500 Jahre zurück. Damals kämpften die Stadtstaaten Lagasch und Umma im heutigen Irak um Wasser. Seit 1953 ist es in 44 Fällen zu Streit um Wasser gekommen, meist in der wasserarmen Region Nahost. Zwar können schwelende Konflikte um Wasser jederzeit eskalieren, gewaltsame Auseinandersetzungen sind Wissenschaftlern zufolge aber weder strategisch noch wirtschaftlich sinnvoll.

Ort:

Der 55 Meter hohe „Aquatower“ in Berdorf ermöglicht es in die faszinierende Welt des Trinkwassers einzutauchen.

Woher kommt überhaupt unser Trinkwasser?

Wieso ist es so kostbar und wie kann man es schützen?

Und wie sind eigentlich unsere Vorfahren an Trinkwasser gekommen?

Groß und Klein können auch diesen Fragen in einer spannenden Ausstellung mit vielen interaktiven Stationen auf den Grund gehen.

Besuchen und genießen Sie die beeindruckende Aussicht der Umgebung von Berdorf und des Müllerthals – Kleine Luxemburger Schweiz.

Der Besuch der Ausstellung ist kostenlos

www.revue-technique.lu

www.aquatower-berdorf.lu/aquatower/

www.berdorf.lu

AQUA, QUO VADIS?_

FOTOAUSSTELLUNG - AB 10. APRIL 2019 BIS ENDE OKTOBER 2019

IM AQUATOWER BERDORF (EINTRITT 3,50€)



**REVUE TECHNIQUE
LUXEMBOURGEOISE**

da Vinci
ASSOCIATION OF
ENGINEERS
ARCHITECTS
SCIENTISTS
INDUSTRIALS





ike.com.lu | Foto: Th. Bichler

MULLERTHAL TRAIL SEASON OPENING 5. MAI 2019 | 9 - 17 UHR | CONSDORF



Gratis Wanderungen & Animationen | Randonnées & animations gratuites | Free hikes & animations

Tel.: (+352) 72 04 57-1 | info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu | [#seasonopening19](https://twitter.com/seasonopening19)


**VISIT
LUXEMBOURG**

Mullerthal Trail Season Opening 2019 in Consdorf

Am Sonntag, den 5. Mai findet in Consdorf der diesjährige Mullerthal Trail Season Opening statt, der wie jedes Jahr die neue Wandersaison einläutet. Die Teilnehmer erwartet ein Tag geprägt durch Bewegung und Spaß an der Natur.

An drei verschiedenen Punkten starten am Sonntag ab 9 Uhr die geführten Sternwanderungen. Alle Strecken führen über den Mullerthal Trail zum Camping La Pinède nach Consdorf. Wer will, kann seine Tour auch ohne einen Guide laufen. Es handelt sich dabei um folgende Touren:

Junglinster-Consdorf. Der Start ist bei der Kirche in Junglinster, wo es neben der Gemeinde und der Schule auch Parkplätze gibt. Die Highlights der 17,4 km langen Strecke über Blumenthal sind Kallektuffquell, Schiessentümpel und Goldfrälee.

Beaufort-Consdorf. Der Start ist an der Burg oder an der Jugendherberge von Beaufort, wo die Teilnehmer die Parkplätze nutzen können. Die Strecke ist 12,5 km lang und führt über den malerischen Haupeschaach und Halerbaach über die Heringer Millen nach Consdorf.

Als Familienstrecke kann man die Tour Bech-Consdorf bezeichnen. Hier stellt das absolute Highlight der 7,6 km langen Strecke die finstere Felspalte Kuelscheier dar. Am Startpunkt Becher Gare sind Parkplätze vorhanden.

Eine kostenpflichtige Verpflegungsstation wird am Touristcenter Heringer Millen in Müllerthal eingerichtet für die Wanderer, die von Junglinster oder Beaufort aus starten.

Wenn um die Mittagspause die ersten Wanderer in Consdorf auf dem Campingplatz eintreffen, erwartet sie ein Animationsprogramm mit vielen Highlights: Hüpfburg, Spiele, Spielplatz und Touren mit der Pferddeckutsche der Natur- und Forstverwaltung. Eine geologische Wanderung findet um 14.30 Uhr ab Consdorf statt. Die lokalen Vereine aus Consdorf sorgen für das leibliche Wohl der Gäste. Regionale Produkte werden angeboten und man erhält Informationen zu den natürlichen und touristischen Sehenswürdigkeiten der Region.

Shuttlebusse bringen die Wanderer ab 13 Uhr wieder zu ihren jeweiligen Startpunkten zurück. Um vorherige Anmeldung beim Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz mit Angabe der gewünschten Wanderstrecke wird gebeten.

Das gesamte Wanderangebot, die Shuttlebusse und die Animationen sind kostenlos.

Presseinformation | Communiqué de presse

Mullerthal Trail Season Opening 2019 à Consdorf

Le dimanche 5 mai 2019 aura lieu à Consdorf le Mullerthal Trail Season Opening qui lance chaque année officiellement la saison de randonnée dans la Région Mullerthal.

Le départ des randonnées guidées en étoile se fait à 9h à trois endroits différents. Tous les itinéraires passent par le Mullerthal Trail et aboutissent au Camping La Pinède à Consdorf. Il s'agit des itinéraires suivants qu'on peut faire sans guide également :

Junglinster-Consdorf. Le départ est près de l'église à Junglinster. Des parkings se trouvent à côté de la commune et de l'école. Cet itinéraire de 17,4 km passe par Blumenthal et on y voit des sites naturels exceptionnels comme Kallektuffquell, Schiessentümpel et les formations rocheuses de Goldfrälay.

Beaufort-Consdorf. Le départ est au Châteaux de Beaufort ou à l'auberge de jeunesse. L'itinéraire est de 12,5 km et passe par l'idyllique Haupeschaach, Halerbaach et par Heringer Millen jusqu'à Consdorf.

L'itinéraire de Bech à Consdorf peut être qualifié d'itinéraire pour familles. L'endroit le plus spectaculaire de ce circuit de 7,6 km est la faille Kuelscheier. Des parkings sont disponibles au départ de Becher Gare.

Un ravitaillement payant est prévu à Touristcenter Heringer Millen à Mullerthal.

Quand les premiers randonneurs arrivent à Consdorf, un programme varié en animations les attend dont entre autres un château gonflable, des jeux pour enfants, une aire de jeux et des tours en calèche proposés par l'Administration de la Nature et des Forêts. Les associations locales de la commune se chargeront d'offrir à boire et à manger sur le site. Des stands avec produits régionaux et informations sur les attractions de la région se trouvent également sur place.

Des navettes gratuites ramènent les randonneurs à leur points de départ à partir de 13 h. Merci de vous enregistrer à l'avance pour les randonnées pour nous permettre la bonne organisation des navettes.

Toute l'offre en randonnées, les animations et les navettes sont gratuites.

Information et inscription:

Office Régional du Tourisme
Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

www.mullerthal.lu www.mullerthal-trail.lu

3

Schoul an Opfangstrukturen



Liichtmëssdag 2019

D'Bäertreffer Liichtmësskanner waren och dëst Jar, den 2. Februar duerch d'Gemeng gaangen, fir de Leit en traditionnell Lidd ze singen an hinnen hier schéi Lampionen ze weisen.

No enger klenger Kannersenung an der Kierch, sënn d'Kanner duerno, trotz schlechtem Wieder, voller Freed duerch Duerf gezunn.

Sie hate gutt gesammelt, an hunn duerno "a Schmadds", hier Séissegkeeten gedeelt. D'Linda an d'Myriam hunn de Kanner an hieren Elteren, e gudde Schoki, en Téi oder e Kaffi zerwéiert.

D'Organisateuren hate schon am Virfeld matgedeelt, datt d'Halschent vun de Suën fir e gudden Zweck gespent ginn.

Et sënn vill Suën zesummekomm, an d'Kanner kënnen houfreg sënn, eng Somm vun 780 Euro un "d'Stëmm vun der Strooss" ze spenden.

E grouse "MERCII" fir är Generositéit!



En décke Merci un d'Josiane Mirkes fir déi flott Kannersenung.



D'Kanner hate vill flott Lampionen an der Schull gebastelt.



© Fotoen & Text: Eltereverfrierder

Och op der Weilerbach, zu Bollendréff an um Grondhaff, waren d'Kanner fläisseg ënnerwee.



E grouse Merci dem Linda an dem Myriam fir dee gudde Schocki.



Wéi all Jar, sè puer Kanner vun Haff zu Haff gefuer, fir och deene Leit eng Freed ze maachen.



Grouss Spendenaktioun vun de Kanner aus der Gemeng Bäertref

Tëscht Dezember 2018 an Februar 2019 hunn di Bäertref Kanner nees fläisseg Schockela an aner Séssegkeeten gesammelt fir se den 1. Mäerz 2019 un d' "Stëmm vun der Strooss" ze spenden.

D'Hallschent vun de Suen, déi d'Kanner beim Liichtgoen opgehewen hunn, insgesamt 780€, sinn och a Form vun engem Scheck bei där Geleeën-

heet un den Här Marc Balthasar iwwerrecht ginn, deen als Vertrieeder vun der „Stëmm vun der Strooss asbl“ op Bäertref an d'Schoul koum. Hien huet de Kanner en härerleche Merci an e grouss Luef fir hier Solidaritéit ausgeschwat an hinnen erklärt, datt souwuel d'Séssegkeeten, wéi och di vill Suen déi si bereet waren ze spenden, bei der Stëmm vun der Strooss

ganz néideg gebraucht ginn, fir deene ville Leit, deenen et hei am Land net sou gutt geet, ze hëllefen.

Op dëser Plaz och e ganz grouse Merci den Awunner aus der Gemeng Bäertref, déi d'Kanner beim Liichtgoen sou léif empfangen hunn an hinnen duerch hier Generositéit dës Spendenaktioun erméiglecht hunn.



Raider bei der Schoul

De Raider bei der Schoul gëtt ëmmer ganz flott vun den Elterevertrieeder zesummen mat de Kanner dekoréiert.

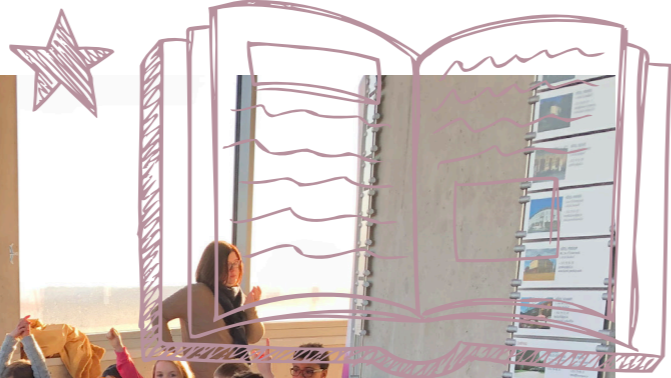


Fotoen: Elterevertrieeder

Aktiviteiten van Cycle 2



© Fotoen: Cycle 2 | Liesung am Waasserturm mat der Ausstellung vu BEKNIFA



Aktivitéiten vum Cycle 3

© Fotoen: Romain Sonveau | Nachhaltigkeit macht Schule



Den Cycle 1 kënnt an de Cycle 3 lichten.



© Fotoen: Cycle 2 | Notre salade de fruits



© Fotoen: Romain Sonveau | Äispist



4

Etat civil

Diamanten Hochzeit vum Georges Lucas an dem Gilberte Ries

60 Joer ass eng laang Zäit. De leschte 7. Februar hunn de Georges Lucas an d'Gilberte Ries hir Diamanten Hochzeit kenne feieren. Allen zwéi gebierteg vu Bäertref, 1936 respektiv 1935, hunn de Kiischte Georges an d'Gibby, wéi se vun den ale Bäertref genannt ginn, hir Kandheet hei zesumme verbruecht, an dat besonnesch während der schwéierer Zäit vum 2. Weltkrich. No deem se 1959 bestuet gi sënn, hu si de Familljebauerebetrib an der Bruttgaass weidergefouert. Mä spéider huet de Georges nach zousätzlech eng Aarbecht ob der Goodyear ugeholl. De Georges war laang Zäit aktive Member an der Harmonie Bäertref an och President vum Gesangveräi wou hien och nach haut als Tenor aktiv ass.

Et ass ëmmer Liewen a Kiischten, besonnesch wann déi dräi Kanner, fënnf Enkelkanner an dat kléngt Urenkelkand ob Besuch sinn.

Et war dem Schäfferot eng Eier fir der glécklecher Koppel d 'Gléckwësch vun de Bäertref Bierger ze iwwerbréngen an hinnen nach vill gemeinsam Joren ze wënschen.



Noces de diamant Goerges Lucas et Gilberte Ries

60 ans c'est vraiment une longue période. Le 7 février dernier les époux Georges Lucas et Gilberte Ries ont pu fêter leurs noces de diamant. Nés tous les deux à Berdorf, 1936 respectivement 1935, "Kiischte Georges et Gibby", comme les vieux habitants de Berdorf les appellent toujours, ont vécu leur enfance ensemble à Berdorf et ceci spécialement pendant la lourde période de la deuxième guerre mondiale. Après leur mariage en 1959, ils ont travaillé ensemble dans l'exploitation agricole familiale dans la rue dite "Bruttgaass" à Berdorf. Au cours des années Georges s'est engagé parallèlement comme ouvrier à l'usine de la Goodyear.

Membre actif de l'Harmonie Berdorf, il était également depuis sa jeunesse ténor dans la Chorale de Berdorf et y figurait depuis longues années comme président.

Il y a de la vie dans la maison dite "A Kiischte", surtout lorsque les trois enfants, petits-enfants et l'arrière-petite-fille y passent.

Le collège échevinal a tenu à apporter au couple les félicitations de la commune et les meilleurs vœux pour l'avenir.

Veräiner

5

Et war nees Antunniuskiernes zu Bäertref - Sonndeg, 20.01.2019

Wéi all Jar gouf d'Antunniuskiernes agelaut mat enger feierlecher Mass am Kulturzenter „A SCHMADDS“, zelebriert vum Här Paschtouer Carlo Morbach a musikalesch verschéinert vun der Chorale Bauschelt-Baschelt, ënnert der Leedung vum Här Jean Wio.

Duerno huet d'Chorale Berdorf-Consdorf op de kulinarischen Deel agelueden. Och dëst Jar waren erëm vill Leit ugemellt, fir eis lëtzebuerger Spezialitéite vum Schwäin (Träip, Judd an Ham) ze genéissen. Mir soen all deene Leit villmools Merci fir hiren alljärechen treie Besuch.

Bäi dëser Geleeënheet konnt de Bäertref-Konsdref Gesank der Associatioun ALAN e Scheck vun 2.000 € iwwerreechen. Dat ass den opgeronnte Betrag vum Erléis vun 2 Chrëschtconcerten 2018 zu Berbuerg an zu Präitler. Den Här Fons Ansay huet als Vertrieeder vun ALAN dee Scheck dankbar entgéint geholl. ALAN ass eng Asbl, déi zu Lëtzebuerg haaptsächlech Leit hëllef an enkadriert, déi ënnert enger rarer Krankheet leiden. D'EU definéiert eng Krankheet als selten, wa manner wéi 5 op 10 000 Awunner an der EU betraff sinn.



© Text & Fotoen: Chorale Berdorf/Consdorf



Berdorfer Laf asbl

D'Berdorfer Laf asbl huet 1.000 Euro un d'Fondatioun Kräizberg gespent.



3. Generalversammlung vun der Berdorfer Kniwwelfabrik asbl.

D'BeKniFa hat Freides, den 8. März 2019 hier Generalversammlung am Centre Culturel „A Schmads“ ofgehalen an huet sech iwwert d'Präsenz vu ville Kanner, Memberen an Interesséierten gefreut. No engem Réckbléck op e ganzt mouvementéiert an aktivt Joer 2018 huet de Comité och en Ausbléck op di geplangten Aktivitéiten fir 2019 gemaach. D'Verrieder vum BeKniFa-Jugendtreff haten zu hiner 6 um Comitésdéisch Plaz geholl an hunn hier Virschléi fir weider Aktivitéiten an de kommende Méint virgedroen, woubäi vill spréizeg, geckeg an innovativ Ideeën op d'Tapéit koumen.

De BeKniFa Comité hat decidéiert den Erléis vum Haupeschfest un 2 gutt Wierker ze spenden an huet opgrond vun de Kanner hire Proposen folgend 2 Asbl'en erausgesicht:

- 1) Wëldléierestatioun vun Natur & Ëmwelt: di gespente 600€ kënnen se ganz gutt fir de Bau vun enger neier grousser Volière op hiner Fleegestatioun gebrauchen.
- 2) Zauberen mat Stoffreschter fir Prématuréeën a Stärekaner: sie freeën sech ganz besonnesch iwwert den Don vu 600€, deen hinnen et erméiglecht nei Stëffer a Bitzmaterial unzeschaffen, fir datt di ronn 12 Dammen, och weiderhin benevole ganz vill faarweg Mutzen, Pyjamas, Schlofsäck an

Erënnerungswichtelcher bitze kënnen. Dës ginn uschléissend un d'Maternité'en CHL, Bohler, CHEM an CHdN gespent zu Gonschte vu Puppelcher déi vill ze fréi gebuer goufen an och vun deenen, di de Kampf ëm hier Liewen net gewonnen hunn.

BeKniFa freet sech op e weidert aktivt an ofwieslungsräicht Joer a seet alle Kanner déi sou motivéiert matmaachen an all senge Memberen, déi sie sou fäisseg ënnerstëtzen e grouse MERCI.



Union Sportive Berdorf/Consdorf

E Panneau fir op den Terrain um Kuerzwinkel guff iwerecht vum Wintersdorf Marc, Resonsabelen vun der Firma Cool-Tec.



E Panneau fir op den Terrain zu Consdorf guff iwerecht vum Joe Nilles, Resonsabelen vun der Firma Trail inn vu Berdorf.



Generalversammlung Aquatower Berdorf A.s.b.l.

Am 11.02.19 hatte die Aquatower Berdorf Asbl zu ihrer ordentlichen Generalversammlung in das Kulturhaus „A WEEWESCH“ eingeladen.

Präsident Joé Nilles begrüßte die anwesenden Gäste und bedankte sich bei allen aktiven Mitgliedern und Helfern für die gute Zusammenarbeit während des Jahres.

Sekretär Claude Oe hat die Jahresaktivitäten und sämtliche Veranstaltungen vorgetragen. 2018 sind 6700 Besucher empfangen worden, 50 Gruppenführungen haben stattgefunden, davon waren 16 Schulklassen. Neben unseren traditionellen Events, wie die „Nocturne“, oder unsere „Kinderlesungen“, gab es ab April die temporäre Kunstausstellung „Aquatower in Love“, ein Projekt in Zusammenarbeit mit BeKniFa (Berdorfer Kniewelfabrik). Eine offizielle Eröffnung dieser Ausstellung fand am 28.04. – 29.04.2018 statt. Ein spektakuläres Ereignis war auch 2018 das „Sunset Dinner“, das dieses Jahr 2 Mal stattgefunden hat.

Marc Wintersdorf, Kassierer, präsentierte den Kasernenbericht und das Budget für 2019.

Sandy Moulin, stellte das Programm und die Neuheiten für 2019 vor. Es wird eine neue temporäre Ausstellung geben in Zusammenarbeit mit der Da Vinci A.s.b.l. und der Revue technique zum Thema „Umgang rund um das Wasser“. Die Fotoausstellung kann ab den 10.04.19 besucht werden.

Jeder Bürger der Gemeinde kann aktives Mitglied der Aquatower Asbl werden (Mitgliedsbeitrag 10€/Jahr)

Weitere Informationen über den Aquatower finden Sie unter www.aquatower-berdorf.lu



Lies-Matinée am Aquatower!

De 24. März war eng flott Lies-Matinée! Op 50 Meter héich si schéi Geschichte vum Verlag Kremart gelies ginn.

Vill néies war um Programm: „So mol, Lobo“, eng spilleresch Kannergeschicht, vum Christiane Kremer, eng Geschicht vun der klenger Prinzessin: „Ech hätt och gär e Frënn“, an eng Story vum faarweg karéierten Elefant Elmar: „Den Elmar an dee Friemen“. Da zwëscht gouf eng gemittlech Kaffispaus gemaach.



© Text & Fotoen: Aquatower asbl



Weltwasserdag

De 22. März um Weltwasserdag gouf fir Schoukassen eng geféiert Wanderung mam Birgit Kausch vum Natur- a Geopark Mëllerdall, duerch Berdorfer Schluchten a Fielsen duerchgefouert. Uschlëssend hunn d'Schüler am Aquatower konnten hiert Wëssen ënner Beweis stellen bei flotte Rätselen zum Thema Waasser a Geologie, wou och dat ent oder anert Experiment gewisse gouf.

6

Waart dir wësse sollt

Sportlerehrung

Die Sportkommission startet einen Aufruf an alle erfolgreichen Sportler (in der Periode von Juni 2018 bis Juni 2019), welche in der Gemeinde Berdorf wohnhaft sind und jedoch ihren Sport außerhalb der Sportvereine der Gemeinde praktizieren. Diese werden anlässlich einer Sportlerehrung, welche dieses Jahr anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag am 22. Juni 2019 stattfinden wird, geehrt. Teilen sie uns ihre Kandidatur mit ihren Leistungen bis spätestens den 14. Juni 2019 über Email an die Adresse fschmitz@pt.lu mit.

Récompense des sportifs méritants 2019

La commission des sports fait un appel à tous les sportifs ayant obtenu un succès entre juin 2018 et juin 2019 et qui résident dans la commune de Berdorf mais n'y pratiquent pas leur sport dans un des club de sport locaux. Une soirée de récompense des sportifs méritants aura lieu cette année à l'occasion des festivités de la Fête Nationale luxembourgeoise le jour du 22 juin 2019. Veuillez nous faire parvenir votre candidature en mentionnant vos mérites avant le 14 juin 2019 par courriel à l'adresse fschmitz@pt.lu.

Lost and Found

Nei Rubrik ob www.berdorf.lu

- Dir hutt e wäertvolle Géigestand verluer oder äert Hausdéier ass fortgelaf
- Dir hutt eppes fonnt oder en friemt Déier ass lech zougelaf

Sot eis direkt Bescheed. Mir affichéieren et an eiser neier Rubrik «Lost and Found»

Schéckt eis är Informatioun mat eventuell enger Foto ob d'Email-Adress secretariat@berdorf.lu

Nouvelle Rubrique sur www.berdorf.lu

- Vous avez perdu un objet précieux ou bien votre animal domestique a disparu
- Vous avez trouvé un objet ou bien vous avez récupéré un animal étranger

Laissez-nous un message. Nous allons l'afficher dans notre nouvelle rubrique «Lost and Found»

Envoyez votre information avec éventuellement une photo à l'adresse courriel secretariat@berdorf.lu



§

Tierschutzgesetz und ausführendes großherzogliches Reglement.

Maßgebliche Änderungen gibt es im neuen Tierschutzgesetz, das jüngst in Luxemburg verabschiedet wurde. Nach der Schweiz ist Luxemburg damit das zweite Land, das Tieren eine schützenswerte Würde zuspricht. Zwar gilt das neue Tierschutzgesetz nur für Wirbeltiere und Kopffüßer – Fische sind also weiterhin ausgenommen. Auch Wildtiere betreffen Richtlinien wie die Betäubungspflicht vor dem Schlachten nicht, da diese auf die Jagd nicht angewandt werden. Doch immerhin wurden die Strafen für Verstöße gegen das Tierschutzgesetz – zumindest auf dem Papier – erheblich verschärft.

Zuvor hatten Polizei und Richtern oft die Mittel gefehlt, um Tierquäler zur Verantwortung zu ziehen. Dank der Änderung können die Täter nun leichter verfolgt und mit bis zu drei Jahren Gefängnis oder 200.000 Euro bestraft werden. Erstmals ist auch es auch den Inspektoren selbst möglich, gebührenpflichtige Verwarnungen auszusprechen.

Die Gesetzesänderungen im Überblick:

- Tiere haben eine Würde
- Tiere dürfen nicht mehr aus rein wirtschaftlichen Gründen getötet werden
- Sexuelle Handlungen mit Tieren sind verboten
- Tiere dürfen kein Gewinn eines Preisausschreibens sein
- Die Zucht von Tieren nur ihrer Haut oder ihres Pelzes wegen ist untersagt
- Es besteht eine Betäubungspflicht vor der Schlachtung
- Strengere Strafen für Vergehen

Tiere gelten nicht mehr als "Sache", sondern als Lebewesen. Indem man die Würde des Tieres gesetzlich festhalte, entfernt man sich vom bisherigen anthropozentrischen Weltbild mit seiner absoluten Konzentration auf den Menschen.

Im dazugehörigen großherzoglichen Reglement wurden verschiedene allgemeine Regeln besonders für Haus- und Nutztiere festgehalten, besonders was Ketten –oder Käfighaltung bei Hunden oder Katzen oder Freilandhaltung bei Kühen oder Pferden angeht.

>>

Loi sur la protection des animaux et règlement grand-ducal d'exécution.

Des modifications importantes ont été apportées par la nouvelle loi sur la protection des animaux, récemment adoptée au Luxembourg. Après la Suisse, le Luxembourg est le deuxième pays à attribuer une dignité aux animaux. Bien que la nouvelle loi sur la protection des animaux ne s'applique qu'aux vertébrés et aux céphalopodes, les poissons sont toujours exclus. La faune sauvage ne s'applique pas non plus aux directives telles que l'étourdissement avant l'abattage, car elles ne sont pas utilisées pour la chasse. Mais au moins les sanctions pour violation de la loi sur la protection des animaux - du moins sur le papier - se sont considérablement resserrées.

Auparavant, la police et les juges n'avaient souvent pas les ressources nécessaires pour traduire les bourreaux en justice. Grâce à ce changement, les auteurs de ces actes peuvent désormais être plus facilement poursuivis en justice et punis d'une peine pouvant aller jusqu'à trois ans de prison ou 200 000 euros. Pour la première fois, il est également possible que les inspecteurs émettent eux-mêmes des avertissements payants.

Les modifications législatives en un coup d'œil:

- Les animaux ont une dignité
- Les animaux ne peuvent plus être mis à mort pour des raisons purement économiques
- Les actes sexuels avec des animaux sont interdits
- Les animaux ne doivent pas être un prix lors de concours
- L'élevage d'animaux uniquement pour leur peau ou leur fourrure est interdit
- Il est nécessaire d'étourdir avant l'abattage
- Des peines plus sévères pour les infractions

Les animaux ne sont plus considérés comme des «choses», mais comme des êtres vivants. En établissant légalement la dignité de l'animal, on s'éloigne de la vision anthropocentrique antérieure du monde avec sa concentration absolue sur l'homme.

Dans les règlements grand-ducaux associés, diverses règles générales ont été enregistrées, en particulier pour les animaux domestiques et le bétail, notamment en ce qui concerne l'enchaînement ou la tenue en cages des chiens ou des chats, ou la détention en ciel ouvert des vaches et chevaux.

>>

Hervorzuheben gilt es hier 2 Regelungen die besonders Besitzer von Katzen interessieren könnte:

- alle Katzen müssen neuerdings mit einem elektronischen Chip geschippt werden, Die Daten werden in einer Datenbank abgespeichert
- alle freilaufenden Katzen, mit Ausnahme derer die sich innerhalb eines landwirtschaftlichen Betriebs aufhalten, müssen sterilisiert oder kastriert werden, Die letztere Bestimmung birgt ein Problem für Züchter von Katzen, deren Katzen also nicht mehr frei herumlaufen dürfen.

Nous tenons ici à citer deux dispositions qui pourraient intéresser particulièrement les propriétaires de chats:

- Tous les chats doivent maintenant être identifiés d'une puce électronique. Les données sont stockées dans une base de données
- Tous les chats en liberté, à l'exception de ceux errants dans une exploitation agricole, doivent être stérilisés ou castrés. Cette dernière disposition posera problème aux éleveurs de chats dont les chats ne sont plus autorisés à avoir de l'accès à l'extérieur.



D'Kanner gi klibberen

Dëst Joër ginn d'Kanner aus der Bäertreffer Gemeng klibberen.

Dat ass eng al Traditioun, bei där d'Klibberkanner vu Gréngendonneschdeg Owes (18/04/2019) bis Karsamsdeg Owes (20/04/2019) d'Klacken vun der Kierch ersetzen, déi an där Zäit net lauden. Moies, Mëttes an Owes zéien sie duerch d'Stroossen fir mat hire Klibberen unzekenegen, datt d'Moies-, d'Mëttes- oder d'Owesklack laut.

Op Karsamsdeg (tëscht 14:30 an 17:00) kommen d'Klibberkanner dann den Duerfbewunner en Ouschterlidd sangen an hire Klibberloun (eng Séissegkeet an/oder e klengt Täschegeld) ophiewen.

Cette année, les enfants de la commune de Berdorf vont jouer de la crécelle.

Il s'agit d'une tradition luxembourgeoise. Les enfants font le tour du village avec leurs crécelles, du jeudi Saint soir (18/04/2019) jusqu'au samedi Saint soir (20/04/2019). Comme les cloches de l'église ne résonnent pas pendant cette période, les enfants passent pour annoncer les appels du matin, midi et soir.

Samedi Saint, entre 14:30 et 17:00, ils viennent ramasser une petite récompense (sucreries et/ou argent de poche) en chantant une chanson de Pâques traditionnelle.



Aktualiséiert Donnéeën

vun de jonke Babysitter

D'Informatiounen fann dir och um Internetsite vun der Gemeng ënnert <https://www.berdorf.lu/service-citoyens/babysitter>

DE BOER Esther Berdorf 691 399 288 estheredb88@gmail.com	DELFINE Milena Berdorf 621 646 738 milena0112@icloud.com
DE BOER Ruth Berdorf 691 103 265 ruth@pt.lu	DETRUISEUX Eloïse Berdorf 621 728 104 eloisedetrui-seux@yahoo.fr
LAUGS Lea Kalkesbach 621 649 830 laule068@school.lu	LIEGEOIS Bjorg-Marit Berdorf 621 779 330 bjorgl@hotmail.com
OBERWEIS Lisa Berdorf 621 834 815 obel487@school.lu	RESCH Carole Bollendorf-Pont 621 197 451 caroleresch@hotmail.de
SCHMIDT Laura Berdorf 621 457 591 joadla@pt.lu	WINDAL Mika Berdorf 621 229 897 mika.windal@gmail.com
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Schützen Sie Tiere und Gewässer – Bitte füttern Sie keine Wasservögel

Wildtiere finden im und am Gewässer ausreichend Nahrung

Füttern schadet den Wasservögeln

- Die Tiere hören auf nach natürlicher, artgemäßer Nahrung zu suchen. Die einseitige Ernährung mit z.B. Brot liefert nicht die benötigten Nährstoffe und verursacht Mangelerscheinungen und Wachstumsstörungen.
- Brot verschimmelt zum Teil im Wasser und quillt im Magen der Vögel auf, was sie krank machen kann.
- Das zusätzliche Nahrungsangebot lockt übermäßig viele Wasservögel an. Die Überpopulation führt zu erhöhter Konkurrenz sowie Aggressivität und fördert die Ausbreitung von Krankheiten und Parasiten.

Füttern schadet der Natur und ihrer Umwelt

- Das nicht gefressene Brot sowie die großen Mengen Kot überdüngen das Gewässer. Dies fördert die Vermehrung von Algen (Algenblüte) und stört das biologische Gleichgewicht.
- Brot, Kot und absterbende Algen sinken auf den Gewässergrund und führen zur Bildung von Faulschlamm. Der Abbauprozess verbraucht viel Sauerstoff, der den Organismen im Wasser dann nicht mehr zu Verfügung steht.

Infolge dieser Faktoren kann das Gewässer kippen (Trübung und Gestank) wodurch Lebewesen in und am Gewässer krank werden und sogar sterben können.



Préservez les animaux et les eaux – Merci de ne pas nourrir les oiseaux

Les animaux sauvages trouvent suffisamment de nourriture dans et autour des plans d'eau

Nourrir les oiseaux aquatiques nuit à leur santé

Les animaux arrêtent de chercher de la nourriture naturelle et adaptée à leurs besoins. Une alimentation déséquilibrée, avec p.ex. du pain, ne fournit pas les nutriments nécessaires provoquant ainsi des troubles carenciels et de croissance.

- Le pain moisit en partie dans l'eau et gonfle dans l'estomac des oiseaux, ce qui peut les rendre malade.
- L'offre supplémentaire de nourriture attire un nombre excessif d'oiseaux aquatiques. La surpopulation entraîne une concurrence et une agressivité accrues et favorise la propagation de maladies et de parasites.

Donner de la nourriture nuit à la nature et son environnement

- Le pain non-consommé et les quantités importantes de fientes causent une eutrophisation des eaux favorisant la prolifération d'algues (efflorescence algale). Par conséquence, l'équilibre biologique est perturbé.
- Le pain, les matières fécales et les algues mourantes coulant au fond de l'eau entraînent la formation de sapropèle. Le processus de décomposition du sapropèle consomme de grandes quantités d'oxygène, qui ne sont alors plus disponibles pour les organismes vivant dans l'eau.

En raison de ces facteurs, l'eau peut périr (turbidité et puanteur), ce qui peut rendre les organismes y vivant malades et même entraîner leur mort.



infotip myenergy

Das Laden Ihres Elektroautos zuhause ist ganz einfach!

- Aus Komfort- und Sicherheitsgründen wird die Installation einer Wandladestation mit einer Ladeleistung von bis zu 11 kW empfohlen.
- Wählen Sie eine internetfähige Ladesäule, um zusätzliche Funktionen zu nutzen, wie die direkte Nutzung Ihres eigenen Photovoltaik-Stroms.
- Lassen Sie die Überprüfung der bestehenden Elektroinstallation des Gebäudes und die Anbringung der Ladestation von einer Elektrofachkraft durchführen!

Weitere Informationen finden Sie in unserer Broschüre „Wie laden Sie Ihr Elektroauto?“ auf myenergy.lu!

Hotline
8002 11 90
myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige Energiewende



infotip myenergy

Charger votre voiture électrique à la maison en toute simplicité !

- Pour des raisons de sécurité et de confort, il est recommandé d'installer une borne de charge murale d'une puissance pouvant aller jusqu'à 11 kW.
- Choisissez une borne connectée pour utiliser des fonctions supplémentaires comme la consommation directe de votre propre électricité photovoltaïque.
- Confiez le contrôle de l'installation électrique du bâtiment et la mise en place de la borne à un électricien qualifié !

Pour plus d'informations, consultez notre brochure « Comment charger votre voiture électrique ? » sur myenergy.lu !

Hotline
8002 11 90
myenergy.lu



Partenaire pour une transition énergétique durable



IWWERSCHWEMMUNG AN DER NUECHT VUM 01/06

Iwwerschwemmung mat enger seelener Gewalt fir d'Regioun

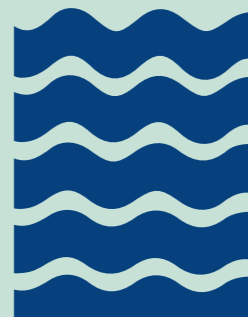


Camionnette sinistrée du CIGR Mëllerdall

IWWERSCHWEMMUNG AM MËLLERDALL DEN 1. JUNI 2018

An der Nuecht vum 31. Mee op den 1. Juni ass de Mëllerdall Affer gi vu staarkem Reen a schroen Iwwerschwemmungen.

Vill Stroossen a Weeër sinn zënterhier zerstéiert, besonnesch tëschent Bäerdref an lechternach an och tëschent Beefort an Haler. D'Strooss tëschent Bäerdref an dem Grondhaff ass op e puer Plaze komplett futti a gouf vum Waasser ewechgerappt! D'Wanderweeër an der Géigend hunn och vill gelidden, mee goufen duerch de groussen Asaz ënnert anerem vun Ekippe vun de Sozialinitiativen zum gréissten Deel esou amenagéiert, datt een erëm kann driwwer goen.



Berdorf-Grundhof route coupée 33 IS participantes

E GROUSSE SOLIDARITÉITSBEWEIS

No der Katastroph gouf et vill Hëllef, mat enger grousser Solidaritéit vu Benevollen, Arméi a Rettungsdéngschter, mä och vun de Sozialinitiativen aus dem Land a vum dofir zoustännege Aarbechtsministère.

Den deemolege Minister Nicolas Schmit hat all d'Sozialinitiative vum Land opgeruff fir ze probéiere séier ze hëllef, fir matten an der Touristesaison dem Mëllerdall seng Attraktivitéit erëmzeginn.

Koordinéiert vum CIGR Mëllerdall hunn d'Sozialinitiativen aus dem ganze Lëtzebuerger Land eng Hand ugepaakt, fir d'Schied op der Plaz vun den Iwwerschwemmungen an d'Rei ze setzen.

Initiatives sociales (IS): structures conventionnées avec le Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire qui collaborent avec l'ADEM pour favoriser le retour à l'emploi des personnes sans activité professionnelle. En 2018, ce secteur compte 34 initiatives sociales et emploie plus de 2100 bénéficiaires.



CIG Kältéiteng

ASTANDSETZUNGS-AARBECHTEN

Déi éischt Zäit sinn haaptsächlech Aarbechte gemaach gi fir Baachbetter an d'Rei ze kréien, Brécken ze flécken oder nei ze bauen, dat well der vill vum Waasser matgeholl goufen, a Weeër, déi net konnte gefléckt ginn, ganz nei unzeleeën.



50 personnes sur le terrain pendant plus d'un mois



D'WUERT UN DEN NICOLAS SCHMIT ; Fréiere Minister fir Aarbecht, Beschäftigung a fir Sozial- a Solidarwirtschaft

"Et ass a schwierige Momenter wou een am beschte gesäit, wat déi fundamental Wäerter vun enger Gesellschaft sinn.

2018 krute mir bestätegt, datt Solidaritéit ee vun dese Wäerter vum Lëtzebuerger Land ass.

24 Stonnen nom Ufank vun der Katastroph, déi besonnesch den Oste vum Land getraff hat, hunn 33 Sozialinitiativen aus dem ganze Land hir Bereitschaft gewisen, fir dem CIGR Mëllerdall ze hëllef d'Opraumaarbechten duerchzeféieren.

Bravo an e grouse Merci un all Sozialinitiative fir des Mobilisatioun."



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire



INONDATION NUIT DU 01/06

Une inondation d'une rare violence pour la région



Berdorf-Grundhof route coupée 33 IS participantes

UN ÉLAN DE SOLIDARITÉ

Le Ministre du Travail, Nicolas Schmit, a lancé un appel à toutes les initiatives sociales (IS) du pays afin de parer au plus pressé et de tenter de sauver la saison touristique de la région.

Coordonné par le CIGR Mëllerdall, ce soutien a permis de prêter main forte aux forces vives de la région déjà au travail sur le terrain.

Initiatives sociales (IS) : structures conventionnées avec le Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire qui collaborent avec l'ADEM pour favoriser le retour à l'emploi des personnes sans activité professionnelle. En 2018, ce secteur compte 34 initiatives sociales et emploie plus de 2100 bénéficiaires.



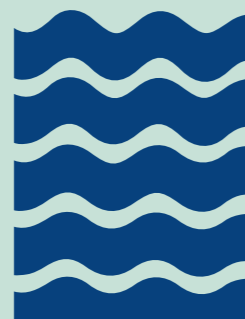
CIG Kältéiteng

TRAVAUX DE REMISE EN ÉTAT

Les travaux ont débuté par l'aide au nettoyage des sites touristiques inondés.

En parallèle les ponts emportés par les eaux ont été repêchés et démontés, les chemins de randonnée ont été progressivement réouverts et les ponts réparés.

50 personnes sur le terrain pendant plus d'un mois



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire

LA PAROLE À NICOLAS SCHMIT

Ancien Ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire

"C'est dans les moments difficiles que l'on peut observer au mieux les valeurs fondamentales d'une société.

En 2018, nous avons eu confirmation que la solidarité est une des valeurs du Luxembourg.

Dans les 24 heures qui ont suivi le début de la catastrophe, qui a touché surtout la région Est du pays, 33 initiatives sociales situées dans toutes les régions du pays ont répondu présent pour venir aider le CIGR Mëllerdall à réaliser les travaux de remise en état.

Bravo et grand merci à toutes les initiatives sociales pour cette mobilisation."



Camionnette sinistrée du CIGR Mëllerdall

LE MULLERTHAL INONDÉ

Durant la nuit du 31 mai au 1er juin, le Mullerthal a été la cible de très fortes précipitations.

De nombreux accès sont depuis coupés, notamment entre Berdorf et Echternach et entre Beaufort et Haller. La route entre Berdorf et Grundhof a été complètement emportée.

Les chemins de randonnée de la région ont beaucoup souffert. Près de 50 ponts situés sur les chemins de randonnée ont été emportés par les eaux déchaînées.

“Opklärung vun eise Kanner-(k)ee Kannerspill?”

Altersadäquat Opklärung liicht gemaach!



Vill Elteren spieren sech mam Thema Opklärung onsëcher.

Sie wëssen net richteg, wéi a wat sie hie Kanner erkläre sollen.

Thema Opklärung huet immens vill Volet'en,
wou ee net ëmmer drun denkt.

Fir dëst Thema einfach an onkomplizéiert unzegoën, organiséieren
d'Elterevertrieder an Zesummenarbecht mam "Planning Familial"
en Themenowend zum Thema:

Altersadäquat Opklärung liicht gemaach.

**Den 4. Juni 2019 um 19:30 Auer
am Centre Culturel "A Schmadds"**

Fir d'Organisatioun méi einfach ze gestalten biede mir Eech,
Eech bis spëtstens den 17. Mee 2019 unzemellen.

GSM: 621 724 079 Email: elterevertrieder@berdorf.lu

Mir freeën eis, Eech deen Owend begréissen ze kënnen!



d'Elterevertrieder

L'éducation affective et sexuelle de nos enfants- un jeu d'enfant?

Aborder ce sujet conformément à l'âge de votre enfant.



Beaucoup de parents souhaitent une éducation affective et sexuelle de qualité pour leurs enfants, mais ne savent pas comment aborder ce sujet avec eux. Ils craignent d'être maladroits et ne se sentent pas experts.

Pourtant l'éducation affective et sexuelle de nos enfants est une nécessité et intègre beaucoup de volets différents.

Afin d'offrir aux parents une compréhension large des enjeux de l'éducation affective et sexuelle et de leur donner des outils pour mieux en parler, les représentants des parents de l'école fondamentale de Berdorf, en collaboration avec le „Planning Familial“, organisent une conférence sur le thème:

**L'éducation affective et sexuelle de nos enfants-comment
aborder ce sujet avec eux?**

Mardi, le 4 juin 2019 à 19:30

Au Centre Culturel „A Schmadds“ à Berdorf

Pour nous faciliter l'organisation, nous vous prions de bien vouloir vous inscrire jusqu'au 17 mai 2019 au plus tard par courriel elterevertrieder@berdorf.lu ou par GSM: 621 724 079.

Une traduction simultanée en français sera garantie.

Nous nous réjouissons de pouvoir vous accueillir à cette soirée.

Les représentants des parents





COURS D'APPUI

Organiséiert vun den Elterevertrieeder
vun der Berdorfer Grondschoul

Organisé par les représentants de
l'école fondamentale de Berdorf

Dir bitt Nohëllefstonnen oder
Hausaufgabenhëllef un?

Vous souhaitez donner des cours
d'appui ou d'aide aux devoirs?

Da mellet Eech! Contacter-nous!

Oft ginn d'Léierpersonal oder mir als Elterevertrieeder,
vun Eltere gefrot, ob mir Leit kennen déi Hausauf-
gabenhëllef oder Nohëllefstonne fir Kanner aus der
Grondschoul oder Jugendlecher ubidden.

Souvent les parents d'élèves sont à la recherche
de personnes offrant des cours d'aide aux devoirs
à domiciles ou des cours d'appui pour les enfants
de l'école fondamentale resp. pour des jeunes
fréquentant l'enseignement secondaire classique
ou général.

Aus dësem Grond stelle mir gär eng Lëscht op, wou
déi Leit ze fanne sënn, déi bereet sinn sou Cours'en
ze ginn.

Pour cette raison, nous aimerions établir une liste
avec les noms des personnes disposées à donner
de tels cours.

Dës Lëscht ass dann um Site www.berdorf.lu ze fan-
nen, a gëtt regelméisseg aktualiséiert. Sou fannen
d'Elteren méi liicht déi néideg Hëllef.

Cette liste sera publiée sur le site: www.berdorf.lu
afin que les parents puissent trouver une aide plus
facilement.

Villmools Merci am Viraus!

Merci d'avance!

D'Elterevertrieeder vun der Berdorfer Grondschoul

Les représentants des parents de l'école
fondamentale de Berdorf

Umeldung:
Schéckt den ausgefëlltene Formular op
secretariat@berdorf.lu
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf

Inscription:
Envoyer votre formulaire sur
secretariat@berdorf.lu
5, rue de Consdorf L-6551 Berdorf

COURS D'APPUI

Organiséiert vun den Elterevertrieeder
vun der Berdorfer Grondschoul

Organisé par les représentants de
l'école fondamentale de Berdorf

Numm / Nom _____

Virnumm / Prénom _____

Tel. / GSM _____

E-Mail _____

Geburtsdatum * / Date de naissance * _____

Adresse * _____

*dës Informatiounen ginn net um Internet publizéiert / * Ces informations ne seront pas publiées sur le site internet

- Allgemeng Hausaufgabenhëllef / Aide aux devoirs en général
- Spezifecht Schoulfach / Matière spécifique _____
- Heimat bestätegen ech, dass ech der Gemeng Berdorf erlaben, meng
Donnéeën am Kader vum Cours d'appui, um Site www.berdorf.lu ze
publizéieren. Dans le cadre du Cours d'appui j'autorise l'administration
communale de Berdorf de communiquer mes données sur le site
www.berdorf.lu.

Ënnerschrëft / Signature

Ënnerschrëft an Numm vun den Elteren am Fall
wou d'Persoun ënner 18 Joer ass / Signature du
formulaire par un parent, si l'intéressé n'est pas
majeur.

7 Manifestationskalenner

vun der Bäertrëffer Gemeng

Abrëll / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
16.04.2019	Kraider aus dem Gaart Theorie an Praxis	15h00	Berdorfer Eck	Kommissioun fir den drëttten Alter

Mai / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.05.2019	1. Mee-Feier - Cortège Harmonie Berdorf	10h00-12h00	Stroosse vu Berdorf	Harmonie Berdorf asbl
11.05.2019	Fréijarsconcert	20:00	Centre Culturel « A Schmadd's »	Harmonie Berdorf asbl
12.05.2019	Sunday Morning Yoga Workshop	09h00-12h00	Berdorfer Eck	BERDORFER ECK
18.05.2019	Berdorfer Laf 2019	17h00	Centre récréatif Maarbësch	Berdorfer Laf asbl
19.05.2019	Loos deng Flilleke wuessen a sang	16h00	Trifolion, Echternach	AMBITUS
24.05.2019	Generalversammlung DT Berdorf asbl	19h00	A Weewesch	DT Berdorf asbl
30.05.2019	Marche Gourmande 2019		Centre récréatif Maarbësch	Pappen a Männer & Harmonie Berdorf asbl

Fir all zousätzlech Informatioun zéckt net fir de responsablen Veräin ze kontaktéieren

Juni / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
04.06.2019	Themenowend "Opklärung liicht gemaach"	19h00	Centre Culturel « A Schmadd's »	Elterevertreder Berdorf
07.06.2019	Auditioun mat Jugendconcert	20h00	Centre Culturel « A Schmadd's »	Harmonie Berdorf asbl
11.06.2019	Sprangprozessioun	09h15	Iechternach	
22.06.2019	Virowend vu Nationalfeierdag	18h30	Centre récréatif Maarbësch	Gemeng Berdorf
29.06.2019	CANTO GENERAL	20h00	Trifolion, Echternach	AMBITUS
30.06.2019	Sunday Morning Yoga Workshop	09h00-12h00	Berdorfer Eck	BERDORFER ECK

Juli / 2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01-04.07.2019	Luxemburgische 4 Tage Wanderung		Centre Culturel « A Schmadd's »	Wanderfrënn Berdorf
04.07.2019	Nocturne Aquatower		Aquatower Berdorf	Aquatower Berdorf asbl
06.07.2019	ROTTEN STONES FESTIVAL 2019		Amphitheater Breechkaul	Rotten Stones asbl
06.07.2019	Hämmelsmarsch	14h00	Berdorf/Kalkesbach	Harmonie Berdorf asbl
13-14.07.2019	Waldfest Harmonie Berdorf		Centre récréatif Maarbësch	Harmonie Berdorf asbl
14.07.2019	AMBITUS - PROMENADE MUSICALE	15h00	Echternach	AMBITUS
20.07.2019	Yalloh		Amphitheater Breechkaul	Club 09
20.07.2019	Summerconcert	20h00	Centre récréatif Maarbësch	Harmonie Berdorf asbl
27-28.07.2019	Waldfest DT Berdorf		Centre récréatif Maarbësch	DT Berdorf asbl

STAMINET - 01/09/2019 - 06/10/2019 - 03/11/2019 - 01/12/2019

Organiséiert vun der Intégratiounskommissioun.
Détailer kommen no.

SAVE THE DATE

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question



Administration communale de Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 1